Санкт-Петербургский государственный университет

**СОКОЛОВА Елена Игоревна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Феминитив в нидерландском языке: истоки и современность**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5810.

«Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,

доцент кафедры скандинавской и

нидерландской филологии СПбГУ,

Яковлева Александра Алексеевна

Рецензент:

кандидат филологических наук,

представительство института г. Амстердам

в Санкт-Петербурге,

Овечкина Ольга Борисовна

Санкт-Петербург

2021

**ФЕМИНИТИВ В НИДЕРЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ:**

**ИСТОКИ И СОВРЕМЕННОСТЬ**

**Введение…………………………………………………………………………..3**

**Глава 1. История женщин и философия языка……………………………...7**

Из истории феминизма……………………………………………………………7

Женские вопросы………………………………………………………………...15

Борьба на уровне языка………………………………………………………….20

Язык — зеркало культуры………………………………………………………26

Феминитивы в нидерландоязычной полемике……………………………...…33

Нидерландский феминитив в русскоязычных источниках…………………...44

Вывод……………………………………………………………………………..53

**Глава 2. Нидерландский феминитив………………………………………...55**

Род существительного в нидерландском языке………………………………..55

Одушевлённые имена существительные………………………………………59

Модели образования феминитивов в современном нидерландском языке….65

Путь нидерландского феминитива в романо-германском языковом пространстве……………………………………………………………………..75

Вывод……………………………………………………………………………..94

**Заключение……………………………………………………………………...96**

**Литература и интернет-источники…………………………………………..99**

**ФЕМИНИТИВ В НИДЕРЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ:**

**ИСТОКИ И СОВРЕМЕННОСТЬ**

**Введение**

С момента зарождения либеральных идей в XVIII веке и до наших дней борьба за права женщин захватывает всё большее пространство, касаясь разных сфер человеческой жизнедеятельности. Актуальные сегодня проблемы, «стеклянный потолок» и «невидимость» женщины в их числе, оказываются напрямую связаны с темой ВКР.

**Новизна и актуальность исследовательской работы.** В российской науке нидерландскому феминитиву не уделено, если не сказать вовсе, то по крайней мере должного внимания. В учебниках по нидерландскому языку и его истории, на форумах и в грамматических справочниках в разделах про артикли говорится о принципах деления существительных по двум родам: по морфологическому строению или значению слова. В редких случаях перечисляются суффиксы, маркирующие пол лица — деятеля или представителя того или иного класса, статуса, социальной группы и т. д. (первоначальная основа слова или мужская форма и производная от них женская). Для носителя русского языка такие обрывочные упоминания являются единственным источником информации, на основе которого возможно составить минимальное представление о явлении феминитива в изучаемом языке.

Для нидерландских и бельгийских языковедов и социологов, как и для любого носителя, по понятным причинам вопросы родного языка более близки и значимы. Тема феминизации обсуждаема и иногда провокационна. Как в выпусках периодических лингвистических изданий появляются статьи, посвящённые феминитивам в профессиональной сфере, так и в социальных и гендерных исследованиях встречаются размышления о языке. С популяризацией и распространением левых идей в массовой культуре и каналах СМИ затрагиваются вопросы словоупотребления, вызывающие в обществе споры и дискуссии.

Перед началом работы были выдвинуты следующие **гипотезы**:

1. Общая тенденция к упрощению языка на разных уровнях влияет на употребление в речи феминитивов.

2. На языковые изменения влияют экстралингвистические факторы: особенности социального строя и изменения взаимоотношений внутри группы, а также идеология (религиозная и политическая).

**Цель**: выявив закономерности в образовании феминитивов в нидерландском языке, выяснить причины их редкого употребления в современной речи при всём вариативном многообразии.

**Задачи**:

- изучить исторический контекст и женские вопросы, в том числе в странах Бенилюкса;

- рассмотреть существующие на данный момент времени модели образования феминитивов в нидерландском языке: суффиксальный способ словообразования, дополнительная уточняющая языковая единица (прилагательное *vrouwelijk*) и -*vrouw* (реже *-meisje*) как определяющий гендер элемент в сложном слове;

- проследить тенденции в эволюции нидерландского языка самостоятельно и в сравнении с аналогичными механизмами романских и германских языков на разных этапах развития;

- определить возможные лингвистические и экстралингвистические причины языковых изменений;

**Объект исследования**: феминитивы в нидерландском языке.

**Предметом исследования** являются особенности образования и функционирования феминитивов в речи.

**Материалом** послужили словарные и журнальные статьи, учебные пособия и справочники, публикации в социальных сетях на нидерландском языке. Основные источники в поиске феминитивов для статистического анализа частоты использования, завершающего исследование, — популярные сайты по поиску работы (c шести ежедневно обновляющихся порталов для соискателей Бельгии, Нидерландов и Люксембурга за всё время исследования было систематизировано и классифицировано более 200.000 лексических единиц).

В ходе работы применены следующие **методы исследования**: изучение и абстрагирование теоретических данных, сбор, синтез и классификация языкового материала, его синхронный и диахронный анализ, статистический метод подсчёта данных с последующей интерпретацией. Для отбора языкового материала в практическую часть исследования использовался метод сплошной выборки лексических единиц из упомянутых ранее источников.

**Научная значимость.** Исследование по данному вопросу на русском языке проводится впервые. От схожих по тематике научных работ и публикаций на нидерландском языке его отличают комплексность подхода и широта охвата: обобщение и абстрагирование изученной теории, сравнительный и структурный анализ языкового материала, выдвижение новых гипотез, использование актуальных на момент публикации данных.

**Практическая значимость.** Результаты исследования могут использоваться в изучении нидерландского языка (на практических занятиях и при составлении новых учебных материалов) и теоретической лингвистики, служить дополнительным иллюстрационным материалом в смежных науках (история, философия, социология, психология и т. д.).

**Апробация** исследованияпрошла на XXIV Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ (в период с 19.04.2021 по 24.04.2021), где результаты были продемонстрированы в одноимённом докладе «Феминитив в нидерландском языке: истоки и современность» на секции «Грамматика (романо-германская филология)».

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и интернет-источников.

**Глава 1. История женщин и философия языка**

**Из истории феминизма**

Понятие феминизма во всей его многозначности сегодня встречается всюду. Этот тренд — один из флагманов общественной повестки в Западных странах, где феминистический диспут, зародившийся в умах прогрессивных мыслителей ещё задолго до XVIII века, не прекращается по сей день. В странах же Восточной Европы, в т. ч. и в России, стремительно набирающей популярность феминистической идее ещё предстоит достичь своей высшей точки, а значит, разносторонне и основательно изучать тему нужно уже сейчас, чтобы утвердить авангардную роль науки в общественной жизни.

Сперва, чтобы наметить границы сущности объекта, будет приведена краткая, но выразительная в своей ясности формулировка из толкового словаря С. И. Ожегова:

«ФЕМИНИ́ЗМ, -а, муж. Общественное движение за равноправие женщин с мужчинами»[[1]](#footnote-1).

Считается, что сам термин *феминизм* был введён в конце XVIII в. французским философом-социалистом Шарлем Фурье, который объяснял его как «расширение прав женщин». Безусловно, для такого понимания важен исторический контекст: перечень прав, предусмотренных для женщин в ту пору, как минимум не был удовлетворительным, а тем более равным мужским. Однако детерминация понятия самим Фурье не была определённо конкретной и позволяла двойную трактовку, особенно вне научной среды. Лишь со временем слово приобрело многие смыслы и конкретику.

Новой философской энциклопедией предлагается дефиниция, иллюстрирующая сферы общественной жизни, так или иначе касающиеся феминизма:

«ФЕМИНИЗМ — термин, применяемый к идеологически-политическим, правовым, философским течениям западной мысли, занимающимся женской проблематикой»[[2]](#footnote-2).

Здесь стоит отметить, что и философия языка является одним из актуальнейших направлений современной западной философской мысли.

Берущая начало в древнегреческих трактатах, в ХХ веке философия языка обрела мощь и совершенно иные смыслы, что в итоге позволило говорить о явлении «лингвистического поворота». Данная работа исследует нидерландский язык на отображение одной из форм женской проблематики, посему вышеуказанное определение, политически нейтральное и, что также немаловажно, объективное, представляется наиболее подходящим для рассмотрения в научной работе.

**Коротко о становлении феминизма.** Проявления феминистических настроений обнаруживаются ещё в Средневековье: если феминизм — это борьба за равноправие, то логично, что разгорится она в явственно социально-несправедливом обществе. Начнётся эта борьба, однако, в более-менее подходящую для этого эпоху — эпоху Возрождения, когда Европа вновь обратится к античным культурным идеалам, подвергая критическому анализу средневековые христианские устои.

Как бы то ни было, как общественное движение феминизм оформился много позже. Интерес к «женскому вопросу» обнаруживается в либеральную эпоху французского Просвещения, но единого мнения о роли женщины не существовало даже среди прогрессивистов. Итогом Великой французской революции стала «Декларация прав человека и гражданина», принятая в 1789 году, которая и поставила точку в этой неопределённости. «Декларация», провозгласившая равенство всех, не провозгласила, однако, равенства мужчин и женщин.

Ответом стала «Декларация прав женщины и гражданки» 1791 года феминистки и писательницы Олимпии де Гуж, впоследствии казнённой революционным трибуналом по политическим мотивам как контрреволюционерка. Желаемого резонанса реакционное письмо не произвело, манифестом женского объединения документ не стал, но главные положения о равноправии тогда были сформулированы.

Фактически статус и жизнеустройство женщины после революции не изменились, однако нельзя отрицать роли этого события. Потрясение, коснувшееся всех социальных сторон и всех причастных, было абсолютно разрушительным. По мнению Елизаветы Ж. Следжиевски, оно подготовило плодотворную почву для последующих изменений и вселило в людей надежду. Тогда иерархические взаимосвязи между мужчинами и женщинами подвергались переоценке с разных точек зрения, «но состояние женщин изменилось не просто потому, что вокруг всё менялось … положение женщин изменилось потому, что революция поставила на повестку дня вопрос о женщинах как основном принципе *политического* мышления» [[3]](#footnote-3).

Несмотря на яркое воодушевляющее начало, попытки оформить такое направление мыслей в полноценное организованное движение долгое время не могли увенчаться успехом.

В истории феминизма, каким он известен сегодня, принято выделять по разным оценкам и мнениям четыре волны — последовательных периода, когда женскому движению удавалось добиться значимых изменений. У каждой волны были свои идеи и цели.

**Первой волной** считается период с первой половины XIX в. до начала XX в. (примерно до 1920 г.). Тогда, главным образом, выдвигались требования прав политических и допуска женщин ко всеобщему голосованию (в тех странах, где таковое существовало), потому первая волна стала известна как *суфражистское движение*.

Суфражистки выступали против дискриминации на уровне законодательства, в политике и экономике, недостаточно внимания уделяя вопросам социальным и фактическому неравенству мужчин и женщин в повседневной жизни. В большинстве развитых стран мира декларируемые цели были достигнуты к началу XX века, после чего необходимость в политической организации пропала.

Важным фактором для демократического общества ещё в XVIII веке Мэри Уолстонкрафт считала гендерное равенство, как социальное, так и моральное. Прародительница британского феминистского движения в своей книге «В защиту прав женщин», вышедшей в 1792 году, пыталась развеять миф о «мире, сотворённом исключительно ради удобства и удовольствия мужчины»[[4]](#footnote-4) и призвать читателей к разуму, трезвому и взвешенному подходу к жизни и супружеству. Основой для чего должно было послужить равноценное обучение девочек, лишённое стереотипов и направленное на развитие личности, а не угождение мужчинам.

Потому в годы первой волны будущие феминистки выступали за доступ к образованию — к одной из первостепенных потребностей человека как социального существа. Лишь это, по их мнению, способно было привести к основательной перестройке общества.

Целесообразно в связи с этим упомянуть Алетту Якобс — яркую личность в истории нидерландского феминизма, совместно с Вильгельминой Друкер основавшей «Ассоциацию суфражисток» («Vereeniging voor Vrouwenkiesrecht»). Она добилась официального разрешения учиться в университете и впоследствии стала первой женщиной-врачом и главной фигурой в движении за избирательное право. Случай действительно выдающийся, ведь до этого за всю историю лишь одной девушке в XVII веке было позволено посещать некоторые лекции в Утрехтском университете, и то находясь за занавеской, чтобы не отвлекать сокурсников[[5]](#footnote-5).

**Вторая волна** феминизма относится ко второй половине ХХ века, беря начало в 1960-х годах и продолжаясь примерно до 1990-х. Точные временные рамки и по сей день не установлены. Для этой волны характерно более основательное изучение женской роли в обществе и женских проблем не только во внешней политической сфере, но и в тесно связанными с ней глубинными социальными структурами, а также сферой культурной.

В этот период были опубликованы фундаментальные и до настоящего времени дискуссионные работы, такие как «Загадка женственности» американской феминистки Бетти Фридан и «Второй пол» французской писательницы экзистенциальной философской мысли Симоны де Бовуар. Предубеждения о женской доле давно подвергались сомнению в интеллектуальных кругах, теперь ветер перемен почувствовали и простые домохозяйки.

Фридан писала, что женщины, недовольные своим положением и не получающие удовольствия от стояния за плитой, не испытывали кризиса личности и не были сумасшедшими, как ранее принято было полагать. Она развеяла викторианские мифы о женской сексуальности и лишила модное тогда понятие женственности, связанной исключительно с формулой ККК (*Kinder, Küche, Kirche*), напускной таинственности, выгодной определёнными кругам.

Патриархальное устройство было названо ею отжившим, полным предрассудков и условностей, а культивирование мистифицированной женственности (загадочной, кроткой и удобной), как общепринятой нормы — теориями и концепциями старого мира, вводящими в заблуждение своей напускной серьёзностью. «Создавалось впечатление, что они настолько сложны, что доступны лишь немногим посвящённым, а потому — неопровержимы.»[[6]](#footnote-6)

Она открыла глаза на систематический сексизм и социальное неравенство: «Не так давно женщины мечтали о равенстве и боролись за него, за своё место в этом мире. Что изменило их мечты, когда женщины решили отказаться от огромного мира вокруг себя и замкнуться в домашнем мирке?»[[7]](#footnote-7), — и женщины захотели освободиться от гнетущего давления быта и почувствовать себя частью большого живого общества.

Краеугольным в понимании системы отношений господства и подчинения стал лозунг «личное — это политическое». Политизированность частной жизни, незаметно строящейся на мужских нормативных представлениях и жизненных моделях, становилась всё более явной. Развивая эту мысль, в одноимённой статье Кэрол Ханиш задаётся вопросом[[8]](#footnote-8), почему многие женщины не хотят ничего менять, сомневаясь в правильности действий и понимании их необходимости вообще. Вероятно, уже тогда только что сформировавшееся движение переживало внутренние расколы и расхождения во мнениях.

Именно в этот момент и началось фактическое деление феминистического движения на волны, что в очередной раз иллюстрирует более глубокий, концептуальный подход.

В продолжающейся борьбе за экономическую независимость и самостоятельность в вопросах распоряжения собственностью начал назревать вопрос о распоряжении своим собственным телом и защите от посягательств на него.

Так, например, в 1956 году была внесена поправка в закон, позволяющая замужним гражданкам Нидерландов самостоятельно заключать соглашения, в 1964 году в продаже появились противозачаточные средства, а в 1984 году вышел закон о легализации абортов, сокративший нежелательные беременности. Экономическая независимость и репродуктивные права сделали женщин ещё более свободными и оттого уверенными в себе.

**Третью волну** феминизма хронологически выделяют с начала 1990-х годов и связывают с поворотом феминистического движения от собственно женской проблематики к проблематике угнетения вообще. Этот этап стал реакцией, во-первых, на антисексуальные настроения второй волны, начавшей бойкот порноиндустрии, пропагандирующей насилие, и во-вторых, на тот факт, что привилегии получали только белые гетеросексуальные женщины.

Тон третьей волне был задан термином «интерсекциональность» (теория пересечений), утверждавшим, что нет отдельных форм дискриминации, и сексизм, как и расизм, и гомофобия являются проявлениями глобального угнетения.

Тема биологического пола, гендера и социальных конструктов, развиваемая ещё Симоной де Бовуар, будучи слишком плоско воспринятой, приобрела свой особый квир-колорит в «Гендерном беспокойстве» Джудит Батлер.

Фем-активисты стали объединяться с различными меньшинствами (расовыми и сексуальными) и фактически прекратили декларировать своё движение как *женское*.

Изменения в областях, касающихся непосредственно женщин, были внутренними, больше психологическими: после периода настойчивого отрицания к женщинам вернулось здоровое принятие своей женственности, уже осознанной, не навязанной общественными нормативами. После реакционной фазы, проявившейся во время второй волны в андрогинной тенденции моды «смелых и независимых» (стрижки бубикопф и гарсон, вечерние платья свободного прямого кроя, удобная повседневная одежда и обувь, не нацеленные на подчёркивание женской фигуры, и т. д.), показное женоненавистничество сошло на «нет», и даже феминистки, выступавшие против стандартов красоты, стали носить помаду и каблуки, теперь, однако, «для себя».

Довольно явно выделяется **четвёртая волна** феминизма, но имеющую по большей части цифровой характер, её сложно датировать. На повестке сегодняшнего дня всё так же стоят вопросы свободы и принятия себя (бодипозитив), инклюзивности как показателя равенства, и продолжается борьба со стереотипами.

С доступностью информации, возможностью наблюдать за событиями в мире и без ограничений общаться с людьми, проблемы отдельных групп придаются широкой огласке и становятся общими.

Так, например, произошло в 2017 году с кампанией *#MeToo*, обращающей внимание общественности и властных структур на сексуальное насилие, домогательства и иные виды харассмента. Сегодня под этим хэштегом в разных социальных сетях опубликованы сотни тысяч историй горького жизненного опыта и слова поддержки.

Подытоживая, стоит упомянуть, что на настоящий день количество производных от феминизма идеологий исчисляется десятками и включает в себя такие непохожие направления, как марксистский и анархо-феминизм, чёрный и белый, «помадный» и радикальный, эко- и постфеминизм и многие другие. В ряде вопросов, даже основополагающих, их концепции порой противоречат друг другу.

Из всего сказанного возникает потребность в формулировке нового, комбинированного, наиболее содержательного и точного определения:

Феминизм(от лат. *femina* — женщина)— *это совокупность взглядов, идеологий, политических и общественных движений, целью которых является юридическое и социальное равенство мужчин и женщин, достигаемое расширением прав и возможностей последних, а также устранением предрассудков и дискриминации по половому признаку в разных сферах жизни, т. е. андроцентризма и глобального сексизма.*

**Женские вопросы**

Некоторые полагают, что деление истории феминизма на волны некорректно и неуместно, ведь всё это — устремления, подходы и результаты одного движения, подчинённого единой идеологии[[9]](#footnote-9), что до некоторой степени неверно. Время идёт, мир меняется, жизнь и социальный строй трансформируются. С развитием разветвляется и само движение, сосредотачивая внимание на конкретном вопросе или объединяясь с другими группами активистов. Как в синхронном рассмотрении у направлений современного феминизма существуют разногласия, так и в диахронном сравнении культура первооткрывательниц-суфражисток и их преемниц из «квир-культуры» сегодня связывает еле видимая нить идейной свободы, понимаемой первыми как равные возможности и перспективность, вторыми как независимость от общественного мнения и свобода самовыражения.

Рассмотрим, как с течением времени менялась основная, именно *женская* проблематика.

Первые активистки второй половины XIX века, женщины, которых справедливо назвать предтечами феминизма, требовали необходимого, без чего сегодня сложно представить жизнь человека и свободного гражданина. Сперва — открытости образования для женщин, потому как университеты были недоступны, а программы школ для девочек при раздельном образовании ограничивались будущими обязанностями супруги, матери и хозяйки.

С древних времён получать образование могли только юные представители элиты и высших кругов. После христианизации Европы образование попало в ведомство Церкви — будь то на Руси или в других странах Европы — и, во-первых, приобрело религиозный характер, во-вторых, широкодоступно было преимущественно мужской части населения. И хотя родители девочек могли обеспечить им «необходимые» знания, отправляя их в женские монастыри, или, в зависимости от благосостояния семьи, приглашая священников для индивидуального образования, разрыв между доступностью знаний для мужчин и женщин в то время был, действительно, колоссален.

С развитием образовательной системы и с освобождением института образования от церковного влияния получение классического образования женщинами не было гарантировано как само собой разумеющееся: разделение дисциплин на «женские» и «мужские» и дискриминация по половому признаку даже в Европе сохранялась вплоть до конца первой четверти ХХ в.

Наряду с образовательным, феминистки изначально поднимали и трудовые, и имущественные вопросы, такие как самостоятельное распоряжение собственностью, право на труд и равная оплата.

Эти вопросы решались параллельно с ростом индустриализации европейских стран, однако не все требования были выполнены фактически, и проблема стоит остро до сих пор. Например, так называемый «*стеклянный потолок*» — метафора отображает реальное положение вещей, соединяя в себе видимую прозрачность, но фактическую недоступность некоторых областей трудовой сферы.

С одной стороны, до сих пор существуют профессии, не лишённые гендерных стереотипов: первые машинистки московского метро в январе 2021 года были подвергнуты разного рода общественной критике и порицанию в социальных сетях и на форумах с открытыми комментариями[[10]](#footnote-10), невзирая на то, что в России большинство водителей габаритного наземного общественного транспорта — женщины.

С другой стороны, это недоступность определённых должностей или карьерного развития в целом, что подтверждается, во-первых, фактом, что женщин на руководящих должностях крупных компаний по-прежнему значительно меньше, чем мужчин, и это менее значимые, потому и менее оплачиваемые сферы, связанные с образовательной, общественной и социальной деятельностью[[11]](#footnote-11); во-вторых, тем, что женщинам по разным, иногда надуманным и основанным на стереотипах, причинам, предпочитают сотрудников-мужчин. Как сказал автор статьи «Почему талантливые женщины не могут сделать карьеру»: «…главная причина, по которой компетентные женщины реже становятся успешными руководителями, заключается в том, что мы необоснованно часто предпочитаем им некомпетентных мужчин»[[12]](#footnote-12). Между тем, в статье упомянуты не единственные и далеко не последние «причины» и «отличия» женщин от мужчин на одной должности.

Тем не менее, во многих странах имущественные и трудовые права исторически стали первыми, на которые было обращено внимание правительственных кругов.

С изменением социального и политического облика Европы на рубеже XIX-XX вв., вместе с тем, ещё одной важной целью стало получение избирательного права. Требующие политического участия наравне с мужчинами, они были объединены движением *суфражизма* (от англ. *suffrage* — избирательное право). Так феминизм стал политизированным.

Само по себе избирательное право бывает активным и пассивным. Примечательно, что в прогрессивных Нидерландах, где уже в 1785 году было основано первое женское научное общество, а в 1894 «Ассоциация суфражисток», активное избирательное право было дано не сразу и не всем женщинам, несмотря на то что право участвовать в избирательной гонке ими уже было получено.

В некоторых странах, преимущественно исламского мира, женские избирательные права до сих пор ограничены; избирательная система Ватикана совершенно исключает участие женщин и по сей день.

Долгое время по религиозным причинам вопрос не решался и в Бельгии. Первая социалистическая партия Бельгии (Бельгийская рабочая партия, БРП), на словах защищая права женщин, выше всё же ценили свои политические интересы, опасаясь, что женщины католической Бельгии, послушав речи религиозных лидеров, воспользуются полученным правом голоса и поддержат Католическую партию[[13]](#footnote-13).

Право на телесную автономию и неприкосновенность — фундаментальный вопрос, которому ещё тогда стоило уделить не меньшее внимание, чем политическим правам. В настоящее время он имеет более имиджевый характер, нежели юридический, т. к. в большинстве стран мира автономия и неприкосновенность тела любого пола не ставится под сомнение. Однако в историческом значении обеспечить неприкосновенность женского тела значило прекратить разного рода насилие. Стоит вспомнить хотя бы моду на узкие корсеты, то по моде подчёркивавшего талию и пышную грудь, то скрывающего женственные изгибы вовсе; или китайский обычай бинтования ног, подразумевавший намеренное деформирование женских стоп для придания аккуратной формы и миниатюрного размера, практиковавшийся до официального запрета в 1902 году.

С этим также тесно связаны вопросы телесной стигматизации и сексуальной объективации. Первая понимается как формирование стереотипов в сфере телесности и сексуальности, вторая — как «овеществление» женщины, т. е. игнорирование её достоинств в любом плане, кроме сексуального. В рубрике «музей сексизма» на страницах Новой Газеты[[14]](#footnote-14) и под одноимённым хэштегом в телеграм-канале «дочь разбойника» журналистка А. Красильникова регулярно на реальных примерах демонстрирует читателям, к какому обесцениванию женщины приводят капиталистическая система и попытки привлечь потребительское внимание.

Сегодня по всему миру борьба за право на самостоятельное распоряжение своим телом и неприкосновенность продолжается в требованиях введения и пересмотра закона о домашнем насилии[[15]](#footnote-15) или в требовании репродуктивных прав, под которыми понимаются, например, права на свободную контрацепцию[[16]](#footnote-16) и бесплатные аборты[[17]](#footnote-17).

**Борьба на уровне языка**

Первостепенной значением для данного исследования обладает довольно недавно начавшаяся борьба против дискриминации на языковом уровне.

Носителю русского языка известны такие изречения как:

*Курица не птица, а баба не человек; Волос долог, да ум короток; Собака умней бабы: на хозяина не лает; Баба с возу*— *кобыле легче;*

Фразеологические сокровищницы других языков не меньше. И в нидерландском языке встречаются своеобразные:

*Een meid en een aardappel kies je zelf; Een vrouw en een poes horen in hoes; Het kwaadste van de man is beter dan het beste van een vrouw; Eva’s dochter;*

*(*досл.: *девушку, как и картофель, ты выбираешь сам; женщина и кошка должны оставаться дома; худшее в мужчине лучше, чем лучшее в женщине; дочери Евы (о любопытных, суетливых женщинах))*;

и в немецком:

*Häßliche Weiber hüten das Haus wohl; Wo der Teufel machtlos ist, schickt er als Boten ein Weib; Wem zu wohl ist, der nehm' ein Weib; Weiberreden, armes Reden;*

*(*досл.: *некрасивые жёны* — *хорошие хозяйки / домоседки; где сам дьявол бессилен, туда он посылает женщину; кому слишком хорошо живётся, тот пусть женится; женский разговор* — *пустая болтовня);*

и в английском:

*A woman's tongue wags like a lamb's tail; there was never a conflict without a woman; Who has a woman has an eel by the tail; Old men, when they marry young women, make much of death;*

*(*досл.: *женский язык, как хвост ягнёнка, трясётся беспрестанно; без женщин не было бы конфликтов; жить с женщиной как угря за хвост держать; старик, на молодой женившись, часто говорит о смерти);*

…и так далее. Шутливое пренебрежение, снисхождение, открытое неуважение к женщине, гиперболизация негативных качеств и подчёркнутая неавтономность — таково содержание коротких устойчивых выражений, потешных и до сих пор употребимых. В исследовании фразеологии английского языка Н. С. Стелюкова отмечает, что «смысловые акценты во фразеологических единицах, описывающих различные качества мужчин и женщин, асимметричны»[[18]](#footnote-18), что справедливо и в отношении и других языков.

Бороться против уничижительных стереотипов и выражений, закрепившихся в языке в форме пословиц и поговорок, довольно сложно, если вообще возможно. В языковом плане внимание переключают на себя номинации: как общие, обозначающие социальные звенья, состоящие из мужчин и женщин, так и самостоятельные названия для тех и для других.

Рассмотрение языкового аспекта стоит начать с непоколебимой истины — с того, что все языки разные.

1. Языки **с грамматической системой рода** для его выражения используют артикли и окончания и предполагают различные модели склонения существительных. К ним относятся романские, славянские языки и немецкий. Потому как наличие только мужской формы в профессиональной среде воспринимается как дискриминация, для обозначения мужчин и женщин на должности создаются дублеты, и лексическую проблему здесь составляют обобщающие гендерно-нейтральные названия для смешанных групп, требующие использования альтернативы.
2. В языках **с естественной системой рода** показателем рода / пола являются лишь соседствующие с определяющим словом личные местоимения. Такое наблюдается, например, в английском и шведском. Даже одушевлённые имена существительные обычно лишены определяющих пол деятеля признаков. Традиция нейтрализации наименований сначала привела к утрате феминитивов и использованию мужской формы как общей, затем к гендерно-инклюзивному устремлению лишить обозначение группы людей или отдельной персоны вообще какого-либо гендерно-окрашенного элемента.
3. **Гендерно-неориентированные языки** (как финский, венгерский или эстонский) отказались от каких-либо маркирующих гендерную принадлежность указателей: нет ни грамматического рода, ни различных местоимений для 3 лица ед. числа.

И. Г. Серова сформулировала идею максимально точно: «категория рода стоит на перекрестке лингвистической, естественной и культурной категоризации»[[19]](#footnote-19), поэтому с языковым различием разнообразны и стратегии для избегания сексизма и уделения равного внимания всем упоминаемым в речи, т. е. стратегии для выравнивания гендерной асимметрии, что складывается в два основных направления: **нейтрализацию** и **феминизацию**.

Так, например, в 80-е годы прошлого века в английский язык вводились нейтрализирующие «рекомендации», опубликованные позднее в «Guidelines on Gender-Neutral Language», где в любом виде общения, будь то устное или письменное, официальное или неофициальное, предлагается избавляться от гендерно-маркированных обозначений без ситуативной необходимости, используя «не дискриминирующие формулировки».

Поскольку главной проблемой для гендерной инклюзивности в английском языке является использование мужских форм как нейтральных (а понятия «мужчина» и «человек» отождествляются, что является одним из главных признаков асимметрии), некоторые существительные с элементом *man*, заменяются нейтральные эквиваленты: *chair / chairperson* вместо *chairman.* В свою очередь и *businessperson* активно используется вместо *businessman / businesswoman*, так как английский язык различает грамматический род, биологический пол и пол как социальный конструкт, и нейтральная альтернатива должна быть подходящей для любого с учётом его гендерной самоидентификации.

Такой метод выравнивания стирает любые границы, существующие при гендерной бинарности (это касается и местоимений 3 лица ед. числа, когда вместо *he / she* (он / она) приветствуется *they* (они)), а использование отвлечённых понятий относительно группы людей скрывает человеческий ресурс, обезличивая, глобализируя и механизируя процессы, в которых они задействованы. Если в случае с английским языком это *-persons, -staff —* лица, персонал*,* то в немецком и нидерландском составляющие иные *—* *-kraft, -hilfe* / *-kracht,* *-hulp* *—* в значении«сила», «помощь».

Вторая тенденция — феминизация — лексически и морфологически довольно проста для реализации, если в качестве примера рассмотреть немецкий язык, где в подавляющем большинстве случаев для образования феминитива необходимо к исходному слову добавить прилагательное *weiblich* или суффикс *-in*, влияющий на корневую гласную лишь в некоторых исконно немецких словах: *der Lehrer / die Lehrerin* (учитель / учительница), но *der Arzt / die Ärztin* (врач-мужчина / врач-женщина)*.*

В испанском языке, где даже местоимения множественного числа имеют две формы для обозначения групп мужчин / смешанных групп и состоящих только из женщин («мы, вы, они» в мужской/смешанной и женской форме *— nosotros/as, vosotros/as, ellos/as*), одушевлённые имена существительные общего рода меняют гендерную принадлежность также по довольно простой схеме *—* со сменой артикля (*el / la profesional, el / la inteligente, el / la líder —* «профессионал, умница, лидер» в мужской и женской форме). Некоторые случаи требуют и добавления суффикса: например, в ряде существительных на *-or* при преобразовании появляется маркирующий женский род суффикс *-a* (*el doctor / la doctora —* врач-мужчина / врач-женщина).

То же можно сказать и про французский язык с аналогичными мужскими / смешанными и женскими местоимениями множественного числа (безударные личные *ils / ells,* ударные личные *eux / ells* (они)), изменением одного артикля для маркирования пола (*le / la dentiste, le / la artiste —* дантист (м/ж), художник / художница) или добавлением/изменением суффикса (*le prince / la princesse, le directeur / la directrice* (принц и принцесса, директор и директриса)).

Закономерным и обоснованным в таком случае видится решение Министерства образования Франции запретить школам использовать гендерно-нейтральные обозначения в письменной речи[[20]](#footnote-20), мотивируя это препятствованием укреплению позиций английского языка как доминирующего, что поможет замедлению процессов глобализации и предотвратит обеднение французского языка.

Что касается славянских языков, то для них это явление естественно. Практически каждая профессия имеет женскую форму, образованную в основном суффиксами *-(ч)ка* и *-иня*. Примеров множество: из болгарского *съдия / съдийка, лекар / лекарка*, из чешского *inženýr / inženýrka, trenér / trenérka*, из словенского *zdravnik / zdravnica, psiholog / psihologinja*, из словацкого *sudca / sudkyňa, čašník / čašníčka.* В Украине в 2019 году феминитивы были признаны языковой нормой, а в 2020 году их использование узаконено в кадровой документации по желанию работниц[[21]](#footnote-21).

До недавнего времени отдельной задачей, требующей решения, стояла форма обращения к женщинам в устной и письменной деловой коммуникации. В некоторых языках (например, английский, французский, немецкий) стандартные письменные обращения, такие как *Misses / Miss, Frau / Fräulein, Madame / Mademoiselle*, отображают семейное положение, негласно продолжая подчёркивать важность статуса женщины в роли чьей-то жены, но не как самостоятельной личности. Со времён Римской республики, когда у женщин не было личных имён, и их заменяли родовым именем и числительным, а затем именем мужа, прошло два тысячелетия, и только в прошлое десятилетие в правительственных и государственных учреждениях касающиеся личной жизни обращения были упразднены в пользу фамилии и имени или неопределённого гонорифика *Mizz*[[22]](#footnote-22).

Оба направления борются против так называемого «*мужского видения*» (*male* *bias*), одного из проявлений андроцентризма. Они противоположны друг другу, но в неопределённых и спорных языковых ситуациях в поисках верной гендерно-справедливой стратегии (Gender-Fair Language Strategies) могут комбинироваться. Так это происходит и в нидерландском языке, фактически находящемся между категориями языков с грамматической и естественной системой рода. О причинах, какими движимы эти устремления, и их практической значимости — в следующем пункте.

**Язык** — **зеркало культуры**

*«Границы моего языка означают границы моего мира», —*

*Л. Витгенштейн[[23]](#footnote-23)*

Гипотеза лингвистической относительности (или лингвистического релятивизма), разработанная и сформулированная Эдвардом Сепиром и Бенджамином Уорфом, способна объяснить, почему вникание в женские вопросы для последующего их решения невозможно без основательного подхода: с фундаментальной и культуроформирующей единицы — языка.

Концепция не является научно доказанной и не раз подвергалась критике за решительные (и иногда предосудительные) формулировки при отсутствии результатов опытов и иных исследовательских данных, но понимать и рассматривать её стоит скорее в рамках философского воззрения. И если не радикализировать положения, суть её такова: язык предопределяет познание и мышление или с разной интенсивностью влияет на их формирование и функционирование в течение жизни человека.

Эволюция человека через труд (борьбу с природой) и прохождение сквозь последующие события и условия вокруг него неразрывно связана с развитием отдельных групп, народов, государств и языков, отражающих исторический микроклимат, в котором конкретное общество складывалось и оформлялось.

Мыслители древнейших времён и современные философы разных направлений не раз обращались к вопросам человека и разума, языка и народа. С развитием лингвистики как самостоятельной науки язык перестал быть средством коммуникации, инструментом для познания, наименования предметов внешнего мира или его невольной рефлексией.

Вильгельм фон Гумбольдт видел в языке творческое начало и выдвигал идею о влиянии языков различного характера и строения на литературу и духовное развитие человечества. По его мнению, разные языки обусловливают разные пространства для построения ассоциаций обозначаемых ими терминов.

Якоб Гримм, вместе с братом Вильгельмом возрождавший интерес к народной культуре Германии, естественно, видел в языке объединяющие народ «узы», силу, творящую историю. «Язык в его концепции как картина мира, отражающая ни с чем не сравнимое национальное своеобразие народа, а также специфику той или иной эпохи»[[24]](#footnote-24).

В «Логико-философском трактате» Людвига Витгенштейна язык и мир — центральные понятия всей его философии — так же гармоничны во взаимодополнении и неразрывно связаны друг с другом, как пластинка и создаваемое ею звучание: «Граммофонная пластинка, музыкальная мысль, партитура, звуковые волны — всё это стоит друг к другу в том же внутреннем образном отношении, какое существует между языком и миром. Все они имеют общую логическую структуру» [[25]](#footnote-25).

Концепт Мартина Хайдеггера, известный как «Язык есть дом бытия», подразумевает, что человек живёт в «доме» языка, одновременно и являясь участником языковых механизмов, и используя его как инструмент в контакте с миром и другими людьми. При этом язык не является константой, он и как сам человек постоянно находится в развитии.

С особым почтением к языку относится Эрнст Юнгер, выделяя историю мира языка отдельно от истории мира вещей и говоря, что «подобно свету, делающему зримый мир со всеми его картинами, язык делает эти картины понятными в их сути … Законодательство и господство всех зримых и даже незримых царствах начинаются с именования»[[26]](#footnote-26). Безусловно, мир, материальный или понятийный, един для всех, однако не все истолковывают и членят его одинаковыми понятиями, а именно эти понятия задают курс видения и ощущения самого мира.

Е. Нечкасов признаёт первородство языка как данности, предшествующей собиранию общности и стоящей перед сознанием. По мнению философа, «он скрывается-и-открывается в человеческой речи, в том, что мы называем «языком» в бытовом обиходе»[[27]](#footnote-27). В каком-то смысле, и правда, язык «обладает человеком», обладает всем тем, что создаёт человека, — мышлением, памятью, восприятием, понятийным аппаратом моральных качеств, оценкой, речью: внутренним диалогом, а также построением и поддержанием контакта с внешним миром.

Однако, и у этой мысли есть предел. Полагать, что язык является предопределённой над-структурой, появившейся до человека и регулирующей всё его бытие, ошибочно. Язык, как и культура в целом, является продуктом эволюционной человеческой деятельности, но воспитывает его и направляет в процессе становления. Это своего рода двустороннее зеркало, которое принимает действительность, подробную, детализированную, реалистичную, как она есть, и возвращает в восприятие индивидуума через свои отражающие поверхности.

Как «не существует чистого или безоценочного познания»[[28]](#footnote-28), так и сам язык не может существовать изолированно, действуя по своим законам. Он также соприкасается с другими языками и подвергается воздействию иных, внеязыковых аспектов, тех, которые Фердинанд де Соссюр называл «чуждыми для организма языка». Самыми важными факторами, влияющими на языковой онтогенез, выделим следующие:

* «экономия речевых усилий» как естественное человеческое стремление к упрощению используемого в повседневной коммуникации языка;
* миграция и соприкосновение с носителями других культур и языков, что значительно упростилось с мобильностью населения и развитием каналов бесконтактной передачи информации;
* изменения в материальном мире и разных сферах общества, влекущие за собой нововведения и изменения в языке;
* пропаганда, усовершенствование языка как «высшего средства поддержания власти»[[29]](#footnote-29);

Что касается последнего, то, пожалуй, самый наглядный пример — в отечественной истории, а именно, советские языковые реформы. Речь не об очевидном редактировании языка под знаменем Реформы русской орфографии 1918 года, направленной на упрощение правил написания и скорейшее избавление от пережитков прежней власти, речь о последующем проникновении партийных ценностей в язык.

В конце XIХ – начале ХХ века в русском языке ещё боролись две тенденции, — активное образование феминитивов и употребление мужских номинаций в обобщённом значении — но в многонациональном социалистическом государстве, в обществе, где граждане и гражданки стали товарищами, конъюнктура вела к тому, что более жизнеспособным оказался второй вариант. Феминитивы (преимущественно с «непродуктивными суффиксами») постепенно выходили из активного употребления и без необходимости противопоставлять мужчин и женщин в профессиональной сфере утрачивались. Этим объясняется и разница современных представителей группы славянских языков в их лояльности в отношении феминизации.

В рассуждении о взаимоотношении языка и идеологии А. И. Домашнев, считая язык «важнейшей формой объективизации и важнейшим инструментов передачи идеологии»[[30]](#footnote-30), делит её на два уровня и отмечает различия:

* идеологии первого порядка (её политическая форма), основывающиеся на материально-экономических отношениях;
* идеологии более высокого порядка: например, религия.

Таким образом, четвёртый и последний фактор справедливо поделить по институтам: политика и религия.

Н. Б. Мечковская также отдельно выделяет фактор сознательного воздействия самого общества на язык, на те его области, в которых человек сохраняет свою осознанность и может позволить вариативность, из чего следует, что наиболее глубокие структуры языка, к которым относится грамматический строй, недоступны для волевого воздействия[[31]](#footnote-31). Однако, морфемика, с которой тесно связано явление феминитива, несмотря на то что является частью грамматики, вторична, пластична и допускает изменчивость.

К чему такая философская система представления и отображения как «язык — мышление — знание — идеология — действительность»[[32]](#footnote-32) приводит в реальной жизни?

Положение Витгенштейна, что «язык переодевает мысли»[[33]](#footnote-33), может быть истолкован двояко: с одной стороны, адресант — для точного выражения своей мысли он должен подобрать наиболее подходящие речевые средства, чтобы быть максимально правильно понятым; с другой стороны, реципиент(ы) — каждый из получивших информацию по-своему воспримет её, но не в попытке понять, что имел в виду коммуникатор, а в попытке проанализировать и трактовать для себя единицы и структуры его высказывания в рамках используемого в речевом акте языка.

Избегание в тексте феминитивов, как и использование гендерно-нейтральных выражений, в ситуации с фрагментарным контекстом или в отсутствии его воспринимаются как неполноценность и неточность выражения, которые приводят:

* в первом случае к неучтивости и к «невидимости» женщин. Ингрид ван Альфен отмечает, что исследования на разных языках показывают один и тот же результат: при появлении в тексте нейтральных терминов реципиент с большей вероятностью и частотностью представляет мужчину-деятеля. Притом она считает «мужское видение» настойчивым внутренним концептом, который активируется бессознательно[[34]](#footnote-34). В связи с этим в русскоязычном интернет-пространстве появилось остроумное замечание: «Математика по Петерсону. Великий человек Петерсон! Советский и российский педагог-методист, доктор педагогических наук, профессор кафедры начального и дошкольного образования, ведущий специалист кафедры стратегического проектирования РАГС при президенте РФ, почётный работник высшего профессионального образования РФ. Как же зовут нашего Петерсона? Людмила Георгиевна его зовут!»[[35]](#footnote-35)
* во втором случае к неспособности самих женщин свободно идентифицировать себя с желаемой деятельностью. Во-первых, при постоянном языковом делении профессий на мужские и женские (в плане языка речь идёт о «допустимых нормах использования феминитивов» и наличии только женских форм некоторых профессий) или при использовании нейтральных номинаций, как выше уже было сказано, чаще истолковываемых как мужские, у детей в период активного познания будет формироваться искажённая картина мира, где существуют президенты, бизнесмены, авторы, шеф-повара наряду с медсёстрами, уборщицами, маникюрщицами и кухарками либо укореняться понимание того, что выполняются действия и достигаются результаты лишь мужчинами. Во-вторых, что вытекает из первого положения, это влияет на осознание собственных возможностей женщинами в зрелом возрасте.

Дрис Вервекен из Университетской школы им. Карла Великого (Антверпен) проводил исследования, связанные с восприятием текстов вакансий[[36]](#footnote-36) и влиянием языка на выбор профессии[[37]](#footnote-37). Оказалось, что на объявления, где указаны бинарные формы профессии, женщин откликалось больше, чем на те же должности с нейтральной или только мужской формой, в том числе и при наличии пометы «(м/ж)».

Насколько актуальны вопросы равенства и использования феминитивов для жителей нидерландоязычных регионов, — в следующем пункте.

**Феминитивы в нидерландоязычной полемике**

Журналы-сборники и отдельные научные статьи, посвящённые изучению и популяризации проблематики «прогрессивных» социальных тем, отвечают и на вопросы гендерной лингвистики. В нидерландоязычной культурной среде внимание уделяется обоим её аспектам: речевому поведению мужчин и женщин с одной стороны (*mannentaal en vrouwenpraat* — о различиях в стилях речи мужчин и женщин и в используемых ими речевых единицах) и с другой — отражению гендера в языке, в том числе вопроса об использовании феминитивов в трудовой среде и повседневной жизни, чему посвящено данное исследование.

«Гендерные исследования» (Het Tijdschrift voor Genderstudies) — современный журнал, один из наиболее авторитетных с научной точки зрения, публикуется Амстердамским университетским издательством и предлагает свои материалы в свободном доступе.

Редакция заявляет, что журнал представляет своего рода междисциплинарный форум для многостороннего подхода к изучению гендера как одного из признаков проявления интерсекциональности наряду с дискриминацией по признакам этнической принадлежности, социального положения или возраста, хотя, концепция журнала строится на постулатах феминистических традиций. (Примечательно, что одноимённый журнал издательства Гроннингенского университета изначально был посвящён женским вопросам, а в 1998 году со сменой направления переименован в «Гендерные исследования».)

Ко вниманию участников и сторонних читателей предлагаются научные статьи, интервью, обзоры книг, топики к рассуждению на нидерландском и английском языках. Среди них встречаются и заголовки, так или иначе затрагивающие женские вопросы и феминизм. Для иллюстрации предметного разнообразия в списке ниже представлены некоторые из них:

- «Где женское движение?» N.1 (2010) — статья в колонке «Мнения» о современных проблемах в понимании сути феминизма;

- «Молодые женщины сегодня. Как со временем менялись восприятие мужчин и женщин» N.2 (2010) — исследование вопроса трудоустройства с 70-х годов и до наших дней, построенное на анализе статистических данных;

- «Как лучше представлять женщин?» N.2 (2011) — о соотношении мужчин и женщин в политике;

- «Герман Бавинк и женский вопрос. Религия как мотивация и вдохновение» N.1 (2012) — богослов делится идеями своего нестандартного видения роли и значимости женщины в обществе, а также размышляет о влиянии религии на социум и политику;

- «Материнство и материя» N.3 (2013) — глубокое философское рассмотрение мужской и женской природы, гендера и телесности;

- «Женское сопротивление, фемицид и ‘живые мертвецы’ в Палестине» N.4 (2014) — интервью с палестинской феминисткой, профессором Еврейского университета в Иерусалиме Надирой Шалхуб-Кеворкьян;

- «Плакаты к женским и гендерным исследованиям» N.2 (2016) — краткий обзор тематических публикаций из архива Атрии (Atria) — Амстердамского исследовательского института по вопросам гендерного равенства и истории женщин. В обзоре представлены работы, связанные темой женщин в науке и науках в женских вопросах;

- «Женщины и музыка» N.1 (2019) — статья о женщинах в данной области искусства, их роли, успехах и равных возможностях;

- «Дочери коммунизма: авангард феминистического движения» N.4 (2019) —статья об отношении коммунистов к гендерным ролям и особенностях прогрессивного воспитания феминистического мышления;

- «Эмансипация на тонком льду: автономия женщин, репродуктивная справедливость и социальные причины для заморозки яйцеклеток» N.4 (2019) — анализ исследований, иллюстрирующий значимость социальных факторов, приводящих женщин к витрификации яйцеклеток;

Как видно из приведённых выше примеров, к вопросу гендерных различий и дискриминации женщин исследователи и независимые авторы подходят в разных форматах, на стыках и с точки зрения многих наук, но языковой аспект не рассматривается вовсе, как и в схожих сборниках других университетских издательств.

Само грамматическое явление феминитива всё же не остаётся без внимания: ему посвящаются тематические выпуски, о нём на протяжении многих лет говорят неравнодушные авторы.

Ещё в 1984 году языковед Ингрид ван Альфен в статье, название которой является переформулировкой поговорки *een man een man, een woord een woord* на женский манер (русский эквивалент: «мужик сказал — мужик сделал»), посвящённой анализу влияния изменения отношения к мужчинам и женщинам на названия профессий в нидерландском языке, сообщает[[38]](#footnote-38) о трёх спорных пунктах актуальной на тот момент дискуссии об использовании существующих и введении новых феминитивов в профессиональную среду:

- во-первых, это «Закон о равном обращении с мужчинами и женщинами в сфере занятости», одним из положений которого является возможность подать заявку на приобретение статуса;

- во-вторых, социальные изменения, повлекшие за собой нарушение традиций, по которым профессии делились на мужские и женские;

- в-третьих, выказываемое представительницами феминистического движения недовольство навязываемыми мужскими стандартами, проявляющимися и через язык;

Она выражает озабоченность тем фактом, что предложенную «нейтрализацию» наименований защищают не только группы обычных граждан, но и поддерживают государственные служащие, в том числе органы социальных служб, занимающиеся вопросами эмансипации. Нейтрализация нидерландского языка тогда включала в себя как использование мужских форм для обозначения сотрудников обоих полов, так и использование отвлечённых имён существительных для обозначения групп людей.

Тут же предлагается альтернатива: реальное равенство, достигаемое через наличие аналогичных наименований для сотрудников обоих полов. Противники этой точки зрения подмечают эмоциональную окрашенность и негативную коннотацию некоторых женских профессиональных номинаций в нидерландском языке, однако, автор, верно подмечает[[39]](#footnote-39), что даже с сохранением мужской формы слова с дополнением, где необходимо, поясняющего прилагательного, не изменит ситуации, если всё, что касается женщины, будет продолжать иметь негативную окраску или сексуальный подтекст.

Видимо, последнее остаётся актуальным, поскольку вопрос до сих пор открыт.

Не были напрасны и опасения насчёт политического вмешательства и действительной нейтрализации языка. Только вот поводом послужило не равенство мужчин и женщин, а попытка не ущемить в правах людей со сложным путём определения собственной идентификации и ориентации.

В конце прошлого десятилетия Языковой союз (de Taalunie) создал рабочую группу по разработке и использованию гендерно-инклюзивного языка (de werkgroep Genderinclusief Taalgebruik), потому как росла потребность в разъяснении правил использования нейтральных, инклюзивных и небинарных наименований, указательных и идентифицирующих личность местоимений и форм обращения как среди органов власти (в том числе представителей международных областей политики, где точность и осторожность в выборе выражений особенно важна), так и населения нидерландоговорящих стран.

В 2018 году Европейским парламентом, одним из самых влиятельных законодательных и регулирующих органов в мире, была опубликована брошюра с рекомендациями к гендерно-нейтральному использованию языков в деловой коммуникации. Первая часть посвящена теоретическим вопросам, специфиике функционирования Европарламента, правилам письма и работы переводчиков, а также понятию политкорректности, исключающей всевозможные формы дискриминации. Во второй части с учётом особенностей отдельных языков, на которые переведена брошюра, предлагаются конкретные решения.

«Genderneutraal taalgebruik in het Europees Parlement» предлагает[[40]](#footnote-40) следующее:

- во избежание употребления притяжательных местоимений его / её, являющихся основным индикатором пола даже при использовании нейтральных наименований, перестраивать предложение во множественное число, в обращение ко 2 лицу единственного числа или в страдательный залог;

- избегать нечитабельных типографических нагромождений по типу: *lera(a)r(s)(essen)* (учител(ьницы)я)и отдавать предпочтение гендерно-нейтральным обозначениям, как *leerkracht(en)* («учитель» без гендерной привязки, где вторая составляющая самостоятельно переводится как «сила»);

- пользоваться при необходимости мужской номинацией, с включением в текст инклюзивных помет по типу: (*m/v*) — (м/ж);

- существительные, одна из основ которых является прямым гендерным указателем -*man, -vrouw, -heer, -meester* (мужчина, женщина, господин) предлагается заменять:

* на безродное обозначение «-*persoon*» (личность, человек),
* на множественное число: *de* *raadsman →* *raadslieden* (члены);
* на «универсальные синонимы», как *de geneesheer* → *de arts / dokter* (врач, медик)или *de vroedvrouw* → *de verloskundige* (повитуха, акушер);

- генерализирующий вариант, также охарактеризованный как гендерно-нейтральный, не обозначающий, однако, конкретных деятелей, оптимален в любом случае: вместо *de directeurs* и/или *de directrice's* (директоров и/или директрис) — *de directie* (директорат), вместо *lezers en lezeressen* (читательниц и читателей) — *lezerspubliek* (читательская публика);

Памятка не является прямым призывом к отказу от феминитивов и любого проявления гендерной принадлежности в языке, но, учитывая авторитетность организации, несомненно, задаёт тон в развитии тенденций повсеместной нейтрализации под знаменем благого намерения — всеобщего равенства.

В книге-справочнике по написанию писем 1994 года издания[[41]](#footnote-41) не только представлены гоноративы, титулы, звания, должности, где возможно, в обеих формах либо в большинстве случаев с использованием указательного местоимения, но и примеров «нейтрального обращения» встречено не было:

- *Lieve / beste mevrouw / mijnheer …; (zeer) Geachte heer / mevrouw …, Beste / Waarde collega(e) / collega’s* [99, c. 55-56] — варианты обращения «уважаемая госпожа / господин», «дорогие коллеги»;

- *Geachte dames en heren* [99, c. 87] — уважаемые дамы и господа;

- *Baron / Barones, Graaf / Gravin, Jonkheer / Jonkvrouw …* [99, c. 37-38] — барон и баронесса, граф и графиня, господин и госпожа / барышня;

- *Zijne / Hare Excellentie …, minister (staatssecretaris) van …* [99, c. 39] — Его/Её Превосходительство, министр (государственный секретарь) …;

- *Eerwaarde heer / broeder overste / moeder overste / zuster …* [99, c. 41] — Преподобный(ая) отец / старший брат / мать / сестра (религ.);

Советы по написанию писем и электронных сообщений сегодня не исключают классических обращений. Наиболее известный портал CorrectNederlands[[42]](#footnote-42) и государственная организация TeamTaaladvies[[43]](#footnote-43) предлагают следующие версии стандартного обращения «уважаемый господин» и «уважаемая госпожа», общего и раздельного:

* *Geachte heer of mevrouw*
* *Geachte heer, geachte mevrouw*
* *Geachte heer*
* *Geachte mevrouw*
* *Geachte heer, mevrouw*

Но обращают внимание на нейтральные формулировки. Если обращение к отделу персонала как «Уважаемый отдел персонала» — «*Geachte sollicitatiecommissie*» или к членам городского совета как «Уважаемые члены госсовета» — «*Geachte leden van de gemeenteraad*» не нуждаются в объяснении, то предоставляемые далее «*lezer, klant, collega, abonnee*» (читатель, клиент, коллега, абонент) и прочие комментируются следующим образом: «не всем нравится, когда к ним так обращаются». Так — это *meevrouw* и *heer*. То есть, намеренный отказ от использования этих гендерно-маркированных гоноративов (даже во множественном числе без конкретного называния получателя одним из слов) и феминитивов объясняется не равенством всех под одной номинацией, не читабельностью текста, не экономией языковых средств, но старанием не задеть чувства неопределившихся.

Культура коммуникации изменилась, этот факт неоспорим: скорость, неформальность и возможность отправки письма на несколько адресов, когда отпала необходимость обращаться к каждому получателю лично, вынуждают использовать максимально краткие обобщённые формулировки (это касается не только рекламных рассылок на электронную почту, но и например, счетов за электричество в бумажном конверте). Однако, сами граждане такую инициативу не поддержали.

В 2017 году с началом активной языковой кампании в интернете появились шутливые видео и язвительные замечания по поводу нововведений. В одном видео[[44]](#footnote-44) предлагали, например, представить мир, где не существует ни мужчин, ни женщин, ни сопутствующих стереотипов, и прожить так один обычный будний день. Среди прочих изменений повседневной жизни были отмечены:

- обращение в письме «представьте, что вместо привычного «*дамы и господа*» на конверте будет указано «дорогие жители» (*beste dames en heren → beste inwoners*);

- оформление заголовка газеты «*взрослый человек* спасает *ребёнка* одиннадцати лет из канала» (*volwassene, kind*), где «неясно, был героем мужчина или женщина»;

- феминитивы «такие слова как «медсестра*»* и «героиня*»* вообще не будут использоваться» (*verpleegster, heldin*);

Другие видео не так оригинальны по оформлению и представляют собой нарезку обращений в новостных передачах или рекламах под грустную музыку. В одном из видео[[45]](#footnote-45) объяснён и мотив: «Амстердам планируется сделать гендерно-нейтральным … это соответствует нашей миссии сделать столицу более инклюзивной», «чтобы никого не обидеть, в письмах теперь…». (Таким же образом в Великобритании железнодорожная компания LNER, получив «жалобы небинарных пассажиров», собирается пересмотреть традиционное обращение «леди и джентльмены»[[46]](#footnote-46).)

Комментарии пользователей в социальных сетях многочисленны и различны: кто-то шутит про общие душевые кабины и туалеты, молодое поколение левых взглядов старается призвать к пониманию, говоря, что обращаться ко всем людям нужно так, как они того хотят, но по большей части реакции крайне негативны.

В статье для журнала «Het Parool» публицистка Линда Даутс, изучающая деятельность СМИ и гендерные вопросы, утверждает, что «введение гендерно-инклюзивных понятий приоткрыло выгребную яму нетерпимости» [[47]](#footnote-47) у людей, считающих гендерное многообразие и нейтральность в языке «сумасшествием». Подробнее идея, раскрываемая в этой статье, будет рассмотрена во второй главе.

Так или иначе, бурная реакция действительно вызвана поощрением гендерного разнообразия и неестественным нивелированием в языке. Что касается феминитивов как сохранения баланса в бинарности номинаций, то отклика тема не нашла и отдельно в народных обсуждениях затронута не была.

В октябре 2020 года «OnzeTaal» — подписное издание проекта, посвящённого нидерландскому языку, — опубликовало целый выпуск на тему языка и гендера «Taal en gender». В одной из статей рассмотрено и явление феминитива: «Отныне редакторка» (*Vanaf nu een ‘redactrice’*). Небольшая по объёму, но максимально полная и структурированная работа, и что не менее значимо, актуальная, отчего ей стоит уделить особое внимание.

Ирене де Поус, автор статьи, в начале приводит пример из жизни: когда в газетах писательницу называют писателем, у неё и её матери это вызывает разные реакции, хотя обе они поддерживают гендерное равенство.

Возможно, дело в разнице поколений, но сама Ирене, бывшая сторонница гендерно-нейтральных наименований, появившуюся благосклонность к феминитивам называет «прогрессивным видением».

Автор с пониманием относится к сложностям структур родного языка, отмечая, что нет единственно верной простой модели, как в немецком. Отмечается, что для многих профессий существуют бинарные номинации, а иные случаи есть проявление устаревших социальных моделей: так сложилось, что определённые должности долгое время занимали только мужчины (мэр, министр, врач). Сегодня же ситуация кардинальным образом отличается, и то, что люди стали задумываться и о правильности отображения равенства на письме, — это заслуга феминисток.

Она выделяет три типа реакций носителей на намеренное избегание феминитивов в речи. С одной стороны — люди, поддерживающие эту инициативу, так как одно название для всех, по их мнению, выравнивает положение и отношение к тем, о ком идёт речь. С другой — сторонники использования феминитивов, считающие прямым следствием их игнорирования невидимость женщин; а также негативно относящиеся к использованию мужских номинаций по отношению к женщинам по иным причинам (например, иногда от незнания пола действующего лица теряется часть смысла).

Ещё один реальный случай, упомянутый в статье, не менее показателен, чтобы дать представление о том, почему носителями языка до сих пор повсеместно предпочитаются мужские номинации. На одном мероприятии женщины называли себя «женщинами-предпринимателями», вместо использования суффиксального словообразования «предпринимательницы». На проясняющий вопрос автора они ответили, что считали, такой формы слова нет в нидерландском языке, и использовать её некорректно [[48]](#footnote-48).

Причины продолжающихся разногласий и отсутствия согласованности:

- нет фиксированных правил, выбор отчасти интуитивен;

- сосуществуют три взаимоисключающие тенденции: сохранение обеих форм, использование только мужских форм как нейтральных или «унисекс решения»;

- женские формы некоторых наименований менее распространены и привычны;

- женские обозначения большинства профессий имеют эмоциональную окрашенность или ассоциируются с более низким статусом (директриса — в школе, директор — крупной компании).

Отмечается, однако, что женщин, использующих в отношении самих себя феминитивы, значительно больше, чем предпочитающих нейтральность в выражении, и число постоянно растёт[[49]](#footnote-49).

**Нидерландский феминитив в русскоязычных источниках**

Если для самих носителей не существует договорённостей и ясных лаконичных правил в словообразовании и использовании женских форм, то для изучающих нидерландский как иностранный подобный неработоспособный механизм малопонятен и, будучи не основополагающим в грамматике аспектом, для обособленного изучения не представляет ценности.

Русскоязычной литературы о нидерландском языке немного, и работ, посвящённых непосредственно изучению явления феминитива, обнаружено не было. Для наиболее широкоформатного обзора источников, способных так или иначе дать русскому читателю некоторое представление о присутствии феминитива в нидерландском языке, будут рассмотрены научные труды и учебные материалы несхожего жанра и для разных целевых аудиторий.

**1)** Минимальный запас лингвокультурных знаний, общеупотребительных фраз и слов, как правило, предназначенных для туристов, без углубления в понимание структур языка предлагают разговорники. Так, в русско-нидерландском разговорнике издательства КАРО[[50]](#footnote-50) упоминание женских форм в списках слов нерегулярно:

- национальность [60, c.17]. Русский / русская — *de Rus / Russin*, но голландец *de* *Nederlander* без упоминания голландки *de Nederlandse*;

- профессия [60, c. 20-22]. В перечне из 27 позиций только у трёх названы женские формы, а именно: продавец(-вщица) — *de verkoper(-koopster)*, рабочий (работница) — *de arbeider (de arbeidster)*, учитель(-ница) — *de onderwijzer(-es)*; отдельно в список включена медсестра — *de verpleegster*;

Из-за неравномерной подачи информации допускаются как неправильные интерпретации функционирования языка, так и неверное культурологическое представление о нидерландоговорящих странах. Но такого рода издание заслуживает снисхождение, ведь формирование языковой компетенции не является основной его задачей.

**2)** В «Нидерландской грамматике в схемах и таблицах»[[51]](#footnote-51), напротив, упор сделан на системный, комплексный подход, не выходящий за рамки морфологии и синтаксиса, и сжатую подачу основной информации посредством инфографики.

Несмотря на то, что морфологии в пособии отведено больше половины объёма, по теме словообразования информации нет. Разделы «Определение рода существительных по их значению» и «Определение рода существительных по форме» ограничиваются перечнем и разрозненными смешанными примерами с исключениями.

Так, в первом разделе [38, с. 15] выделяется большая общая группа существительных общего рода — «названия существ мужского и женского пола (людей и животных)». В примерах и исключениях, действительно, и собственно люди (*de man, de vrouw, het meisje, het kind* — мужчина, женщина, девочка, ребёнок), и профессии (*de leraar* — учитель), и вместо животных птицы (*de haan, de hen* — петух, курица).

Во втором разделе [38, c. 16] одушевлённые имена существительные общего рода по форме делятся следующим образом:

- жители стран и городов. Суффиксы (*-aan, -aar, (-naar), -er, -ier, -aard, -aat, -ing, -ees, -se*) перечислены в алфавитном порядке без пометки, к какому биологическому полу каждый из них относится. Примеры только с суффиксами, маркирующими мужской пол: *de Nederlander, de Parijzenaar, de Vlaming* — голландец, парижанин, фламандец;

- производные существительные, обозначающие представителей общественных слоёв, профессий и обладателей определённых качеств. Суффиксы перечислены ни в порядке алфавита, ни с прослеживаемой логикой, ни с делением на образующие мужские и женские формы. На 24 суффикса 3 примера: *de leraar, de lerares, de arbeider* — учитель, учительница, рабочий);

Недостаточно систематично и полно для подобного справочника, специализирующегося на кратком изложении максимального объёма важных сведений о языке и его механизмах, предназначенного дополнять и систематизировать знания.

**3)** Учебные пособия предназначены для разностороннего и методического подхода к изучению языка на протяжении продолжительного периода, будь то сокращённый курс или серия учебников для разных уровней владения языком.

В «Современном голландском языке (интенсивный курс)»[[52]](#footnote-52), рассчитанном на 20 уроков с отработкой определённой темы, четвёртая посвящена множественному числу и женскому роду.

От пособия объёмом в 200 страниц (не считая ключей к заданиям, таблиц глаголов и словаря), урок на 7 страниц и объяснение темы на одном развороте в лаконичном формате неудивительны, но формулировка вызывает вопросы:

«Множественное число существительных женского рода, обозначающих названия многих профессий, занятий, национальности, а также животных женского пола, образуется путём добавления одного из пяти окончаний к существительному мужского рода» [61, c. 36].

Во-первых, указаны не окончания, но суффиксы. Во-вторых, суффиксальный способ словообразования не единственный для обозначения женщины в нидерландском языке, и сам список суффиксов неполный. В-третьих, примеры показывают, что феминитив образуются и от прилагательного (национальности), и от основы глагола, а не только от существительного мужского рода, как заявлено в заглавии. В-четвёртых, нелогично и неясно, почему образование феминитивов неразрывно связано с преобразованием существительных во множественное число. Это абсолютно разные темы. Возможно, причина поверхностного совместного рассмотрения именно в интенсивности курса, но справочники, рекомендуемые и для самостоятельного изучения языка, не должны допускать разночтений.

Другой учебник — Goed zo![[53]](#footnote-53) — разработан с носителями языка и предназначен для студентов высших учебных учреждений, изучающих нидерландский язык под руководством преподавателя. Первая часть из двух, с «изложением базовой грамматики», уделяет особое внимание практическому материалу и страноведческим фоновым знаниям.

Нешаблонный подход к подаче материала, списки слов и выражений, составленные по текстам и к темам, усложняют нахождение искомой информации.

Феминитивы так же не стали предметом пристального внимания, но отсылки к этому явлению присутствуют, и подача информации о бинарных наименованиях особенно любопытна. В тексте к третьему уроку, к примеру, говорится о соседе — *de buurman* [86, c. 45], потому в списке слов встречается только *de buurman* без указаний варианта женского рода [86, c. 46]. Существительное женского рода авторы учебника далее предлагают найти самостоятельно, тем самым повторяя и расширяя материал по методу «снежного кома» и включая логическое мышление. Так, в заданиях к данному уроку на сопоставление сложных слов с русскими эквивалентами указаны феминитивы «соседка» — *de buurvrouw* [86, c. 53] и позднее «соседушка» — *het buurvrouwtje* [86, c. 57]

Представлены также нестереотипные, неожиданные пары слов, как *de huisvrouw* и *het huismannetje* — домохозяйка и муж(чина), занимающийся домашним хозяйством [86, c. 53].

В разделе «Национальности» [86, c. 67-68] не только все национальности на нидерландском языке указаны в обеих формах с особенностями и другими возможностями образования множественного числа, но и задание на русском языке сформулировано с внимательностью к представителям обоих полов: «выучите названия других стран … и названиями их жителей/жительниц».

Несмотря на то, что как русские, так и нидерландские феминитивы в учебнике присутствуют (например, *feministe* [86, c. 157]), единственной отсылкой к словообразовательным моделям стал небольшой раздел с примерами об ударном суффиксе -*in* женского рода [86, c. 148], использующемся как для названий самок животных, так и для обозначения женщины: *de boerin, de koningin, de vrindin* — крестьянка, королева, подруга; *de leeuwin, de tijgerin, de wolfin* — львица, тигрица, волчица. Подача информации ситуативная и завязана на проходимом материале.

**4)** Исследования и монографии — литература иного порядка, узконаправленная и более глубокая в рассмотрении отдельных объектов.

В двухтомной «Исторической грамматике нидерландского языка»[[54]](#footnote-54) целая глава посвящена имени существительному: системе склонений в ранние периоды развития нидерландского языка, категориям рода, числа и падежа. Вкратце о нескольких примечательных для данной работы положениях:

- Изначально в средненидерландский период существительные делились на три грамматических рода и на лексико-семантическом уровне на две группы: одушевлённые и неодушевлённые;

- Грамматические категории рода и падежа оказались наименее устойчивыми, и на протяжении веков в отсутствие единой наддиалектной формы наблюдалась «борьба» двух вариантов языка, вызывавшая родовые колебания и многовариантность:

* южнонидерландские устные и письменные традиции, всячески старавшиеся «консервировать» язык и формально отображать родовые различия;
* устремления северных провинций к полной ликвидации различий и внедрению двухродовой и двухпадежной системы;

- Вторая тенденция, старавшаяся популяризовать общий род в устно-разговорной сфере с XV века, распространялась с экономическим развитием северных регионов и постепенно проникала в литературу из жанров сниженного стиля.

- Смена диалектной базы литературного языка полностью вытеснила родовую неустойчивость и трёхродовую четырёхпадежную систему южных, фламандско-брабантских языковых традиций только после XVII века, ликвидировав дифференциацию и стабилизировала употребление языка.

- И по сей день родовые дублеты сохраняются: в современном литературном языке 16 слов обнаруживают колебание в роде [17, c. 53].

С. А. Миронов в «Морфологии имени в нидерландском языке»[[55]](#footnote-55) называет проблему языковой дифференциации наиболее интересной [35, c. 8] и связывает родовые колебания со склонением существительных по падежам. Притом:

- Говоря о слиянии мужского и женского грамматических родов и появлении в результате их нейтрализации общего рода *de*, оппозиционного среднему *het*, отмечается, что в устной речи современных южнонидерландских диалектов присутствует деление на три рода: *den, de, het* — мужской, женский, средний.

- Развитие родовой категории сравнивается с историей их становления в двух близкородственных языках. Наблюдение показывает, что система средненидерландского языка больше схожа с немецким, чем с новонидерландским. Перестройка же именной системы в нидерландском схожа с происходившей в английском, однако разрушение категорий рода и падежа приостановилась раньше, не дойдя полной элиминации [35, c. 10-11]. Категория грамматического рода на данный период времени является чистой формальностью.

В контексте общей морфологии, процессов трансформации категорий существительного и черт уязвимости, ведущих к этому трансформированию, внимание уделяется неодушевлённым существительным и их родовым колебаниям. Непосредственно эволюции или функционирования личных существительных женского рода эти исторические справки не затрагивают, но учитывание векового отсутствия единогласия и традиций к упрощению языковой структуры должным образом отвечают на вопрос о нерегулярном употреблении феминитива и разном отношении к этому явлению в современном нидерландском языке.

**5)** Обнаружив иные причинно-следственные связи, свой взгляд на стирание границ в категории рода в статье «Влияние социально-идеологических факторов на бытие грамматических категорий (на материале нидерландского языка)»[[56]](#footnote-56) предлагает Н. И. Бочков.

Автор уверен, что к неустойчивости категории рода, упрощению и условности современного деления существительных по родам привели изменения в обществе второй половины ХХ века, связанные с движением феминисток. Довольно любопытно, учитывая, что упрощение именной системы и даже тенденции к «феминизации»[[57]](#footnote-57) неодушевлённых существительных и гиперизму[[58]](#footnote-58) наблюдались ещё в средненидерландский период.

Что касается самого явления феминитива в статье Н. И. Бочкова:

- приведена часть образующих феминитив суффиксов [3, c. 11], помогающих по внешней форме существительного причислить его к общему роду;

- прокомментирована государственная деятельность, в конце прошлого века регулировавшая образование и использование женских форм наименований в профессиональной сфере, в том числе «Закон о равных Условиях Труда для Мужчин и Женщин» [3, c. 14];

- упомянута брошюра 1982 года, опубликованная при поддержке «членов очередного феминистского движения» (Man Vrouw Maatschappij — Общество мужчин и женщин), требующая введения для каждой профессии женских эквивалентов и обдумывания для них форм множественного числа [3, c. 14];

Однако, как появление в языке *директрисы* наряду с *директором* было способно стимулировать уже несколько веков продолжающееся (часто региональное) родовое несоответствие неодушевлённых существительных, — а в искусно подобранных иллюстрациях из 30 статей СМИ разных периодов анализируются только таковые — автор не объяснил.

Что негативного скрывается за «устранением гендерной дискриминации», о каких «некоторых устойчивых социальных факторах» идёт речь, как они «приводили к изменению базовых ценностей в обществе», и как всё это отразилось в динамике категории рода, осталось также неясным [3, c. 16 — заключение].

Идея влияния социума на нидерландский язык, как и «прогнозирование утраты категории рода» адекватны. Однако, элиминирование категории рода происходит по естественным языковым сценариям, а влияние распространяется от других институтов и через язык направлено в обратную сторону — против женщин. Аргументированию этой позиции посвящена вторая глава данной работы.

**Вывод**

Феминизм — социально-политическое движение, за годы своего существования уделявшее внимание разным аспектам проявления дискриминации в сторону женщин, в том числе и на языковом уровне.

Борьба за гендерное равенство на уровне языка проявляется в двух противоположных тенденциях:

- нейтрализации (использование гендерно-немаркированных лексических единиц и использование мужских номинаций как нейтральных, что на деле является популяризацией левых политических идей и проявлением одобрения гендерного многообразия);

- феминизации (создание или активное использование дублетов для обозначения мужчин и женщин).

Результаты современных социологических опросов и лингвистических исследований доказывают правоту утверждений гипотезы лингвистической относительности, а именно, что язык в определённой мере влияет на восприятие мироустройства. Использование феминитивов в речи борется с «невидимостью» женщин и помогает им чувствовать себя увереннее и свободнее в выборе профессии.

На развитие языка, в том числе, на менее подверженные воздействию грамматические области, влияют как экстра-, так и интралингвистические факторы.

Вопрос об использовании феминитива в нидерландском языке стоит остро вот уже на протяжении сорока лет. Носители языка из разных регионов, представители разных поколений, сторонники разных политических взглядов и представлений о реальном равенстве придерживаются разного мнения. Языковые порталы не дают однозначных рекомендаций по использованию феминитивов, и отмечая его неустойчивость в нидерландском языке, рекомендуют использовать нейтральные формулировки или обращать внимание на предпочтения собеседника.

Суть феминитива в рамках феминизма и его роль в языке не подвергаются анализу, отдельно и полноценно не рассматривается в научных кругах.

Русскоязычные источники предлагают минимальные сведения по морфемике. Заметки о феминитивах и словообразовании встречаются как в кратких справочниках, так и в учебниках, рассчитанных на курс и углублённое изучение языка, однако отдельного внимания не явлению не уделяется.

**Глава 2. Нидерландский феминитив**

**Род существительного в нидерландском языке**

Прежде чем перейти к вопросу словообразования и проблематике феминитива в нидерландском языке, стоит несколько слов сказать об имени существительном в целом.

Ещё в середине прошлого века лингвист, профессор Утрехтского университета К. Б. ван Хэринген, проводя исследование[[59]](#footnote-59), выдвинул идею о том, что нидерландский язык не только географически, но и в лингвистической перспективе находится между немецким и английским. Это положение, продолжающее развиваться в современных научных трудах, посвящённых сравнительному анализу, актуально и для данной работы.

Как уже известно, нидерландский язык сохранил двухродовую грамматическую систему: средний *het* и общий *de*, включающий существительные мужского и женского, несмотря на фактическое деление по трём родам: на имена существительные мужского, женского и среднего рода. Такие понятия как «*woordgeslacht*» (род существительного), «*biologisch geslacht*» (биологический пол) en «*mannelijke en vrouwelijke de-woorden*» (существительные мужского и женского рода, объединённых категорией общего рода *de*) не тождественны.

По такому делению очевидна связь со структурами упомянутых языков: в отличие от немецких имён существительных с грамматической системой рода языка (*der* для мужского, *die* для женского, *das* для среднего), в нидерландском роль рода значима лишь для одушевлённых существительных, но он сохраняет атрибут принадлежности в своём противопоставлении «общий-средний» в отличие от английского языка с единственным определённым артиклем *the*, не маркирующим род существительных вовсе, и его естественной системой рода.

Слова в нидерландском языке по общепринятым правилам, как и в любом другом, где релевантно, по родам распределяются по морфологическим признакам и по значению.

К существительным общего *de-*рода относятся:

- названия растений, деревьев, плодов;

- наименования рек и гор;

- большинство обозначений людей и профессии;

- слова, заканчивающиеся на: *-de, -te; -heid, -nis; -ij, -erij, -arij, -enij, -ernij; -ie, -tie, -sie, -logie, -sofie, -agogie; -ing, -st*(добавленные к основе глагола)*; -iek, -ica; -theek, -teit, -iteit; -tuur, -suur; -ade, -ide, -ode, -ude; -ine, -se, -age; -sis, -tis, -xis*;

Почти в каждой группе есть свои исключения: слова, попадающие под описания того или иного признака, однако, относимые к среднему *het-*роду. Также не без исключений, но всегда в их числе существительные из категорий:

- страны и места;

- языки;

- вещественные существительные;

- металлы;

- виды спорта и игры;

- направления ветра;

- субстантивированные прилагательные и глаголы;

- диминутивы с вариантами суффикса *-je*;

- двусложные существительные с приставками *be-, ge-, ver-, ont-*;

- слова, заканчивающиеся на *-isme, -ment, -sel, -um*;

В отдельную группу выделяют существительные, чья принадлежность к грамматическому роду варьируется, что в одном случае не влияет на значение слова, в другом смена артикля означает совсем другой предмет или явление, названия которых произошли от разных корней и в определённый момент времени стали схожи на письме и по звучанию. Например:

*de / het eigendom —* в обоих случаях означает «имущество»,

но *het appel —* призыв, *de appel —* яблоко.

Выбор артикля *— de* или *het* *—* не главная сложность нидерландского языка, несмотря на такие формулировки, как «род существительных этой группы не определён», «чаще встречаются с артиклем среднего рода / общего рода»[[60]](#footnote-60). Эта неясность в языковом плане незначительна и не ведёт к дальнейшим дискуссиям, вынуждая прибегать к альтернативным вариантам.

Что же касается деления *de*-существительных на относящиеся к мужскому и женскому роду (что необходимо, например, для выбора местоимения), то обнаруживаются чёткие различия в употреблении по нескольким пунктам:

* географические: между северным и южным нидерландоязычными регионами (на севере Нидерландов предпочтительнее используются местоимения мужского рода, в Бельгии и в южных провинциях Нидерландов те же существительные относятся к женскому роду и заменяются соответствующими местоимениями);
* стилистические: между устной и письменной речью;
* разница между молодёжью и более старшими поколениями нидерландоговорящего населения;
* эволюция самой родовой системы;

Носители языка используют артикли и местоимения не задумываясь, интуитивно, но время от времени возникают и спорные моменты из-за нефиксированности грамматических структур.

Например, слово *de kaars* (свеча) в нидерландском языке относится к той группе существительных, которые можно использовать как слово мужского рода, так и женского, и имеет в словаре соответствующую помету «*(m/v)*». Потому перевести предложение «Я задул её (свечу).» допустимо тремя способами:

1) *Ik heb hem (‘m) uitgeblazen.* (Я задул его.)

2) *Ik heb ze uitgeblazen.* (Я задул её.)

3) *Ik heb haar uitgeblazen.*(Я задул её.)

Все три варианта равноценны и верны. Первый, с местоимением мужского рода, скорее выберут носители языка из северных регионов для разговорной речи, второй и третий, с местоимением «она» в разных падежах, предпочтут жители юга нидерландоговорящих областей и северяне в письменной речи. Последний, однако, как отмечается, наиболее формальный и реже употребимый[[61]](#footnote-61).

Несмотря на то, что родовая принадлежность некоторых неодушевлённых имён существительных определена и безусловна (к женскому роду относятся все существительные, оканчивающиеся на -*de /-te, -heid, -ij, -ing, -nis, -st* и *-schap*), всё чаще на письме вместо гендерно-маркированных местоимений *hij / zij* (он / она) для повторного упоминания выбираются универсальные указательные местоимения *deze* и *die* (этот / эта и эти). Можно сказать, что тенденция к нейтрализации и упрощению выходит за рамки наименований, относящихся к живым существам. В данном случае безродные указательные местоимения выполняют функцию, лишь указывающую на определённость и повторное упоминание предмета, о котором идёт речь.

**Одушевлённые имена существительные**

**I. Животные.**

Относительно одушевлённых имён существительных общего рода, если речь идёт о названиях животных, правила употребления местоимений не меняются. Какое местоимение использовать в рассказе о животном, если акцентировать внимание на поле необязательно, равным образом зависит от региона.

На севере Нидерландов о питомце скажут «она» в том редком случае, если говорящий по определённой причине хочет сделать на этом нюансе акцент. При любых других обстоятельствах, по обыкновению, используются местоимения мужского рода.

В южных регионах существительные женского рода заменяются соответствующим местоимением, даже если умысла сделать акцент на биологическом поле животного не было или он неизвестен. Многие названия (*de kat* (кошка) и *de muis* (мышь), приведённые в примерах далее, *—* в их числе), изначально относившиеся к словам женского рода, в некоторых регионах перешли в категорию мужского рода, но носители южных диалектов продолжают придерживаться прежних правил различения[[62]](#footnote-62).

Хотя использование местоимений обоих родов относительно животных невозбранимо ни на севере, ни на юге, и хотя некоторые наименования имеют как мужскую, так и женскую форму, одни и те же предложения (без акцентирования внимания на поле питомца) в разных регионах будут звучать следующим образом.

На севере:

*Daar ligt de kat. Hij heeft gisteren gejaagd.* (Вот кот. Он вчера охотился.)

*De muis heeft zijn staart bezeerd.* (Мышь поранила свой (его) хвост.)

На юге:

*Daar ligt de kat. Ze heeft gisteren gejaagd.* (Вот кошка. Она вчера охотилась.)

*De muis heeft haar staart bezeerd. [[63]](#footnote-63)* (Мышь поранила свой (её) хвост.)

Если наименование вида животного или птицы имеет две формы — отдельно для самца и для самки (как в русском языке, бывают как супплетивные формы (1), так и производные (2)), — то местоимения мужского и женского рода используются соотносимо с полом животного, выраженным в используемой лексеме, хотя не исключено употребление мужской формы и для самки:

(1) *de hengst — de merrie* (жеребец и кобыла), *de stier — de koe* (бык и корова), *de haan — de hen* (петух и курица);

(2) *de tijger — de tijgerin* (тигр и тигрица), *de leeuw — de leeuwin* (лев и львица), *de duif — de duivin* (голубь и голубка);

Также существуют возможности маркирования пола животного посредством прилагательного *mannelijk / vrouwelijk* или существительного *mannetje / vrouwetje* (самец / самка) без изменения самого существительного общего рода (т. е. с мужской номинацией).

*Vrouwelijke elanden zijn in staat bronstige mannetjes te manipuleren.[[64]](#footnote-64)* («Лосихи могут манипулировать самцами в период размножения»);

*De verschillen tussen mannelijke en vrouwelijke honden kunnen heel duidelijk zijn.[[65]](#footnote-65)* («Различия между собаками мужского и женского пола могут быть очевидными»).

Животные, чьё название в нидерландском языке среднего рода, как например, *het paard* (лошадь), вне зависимости от принадлежности к полу, как правило, именуются местоимением среднего рода:

*Zou het paard ziek zijn? Het heeft zijn voedsel niet aangeraakt.[[66]](#footnote-66)* (Может, лошадь больна? Она (оно) даже не притронулась к еде).

**II. Люди.**

Грамматически слова, обозначающие роли людей в разных сферах жизни, можно поделить на три категории:

* первые две — бинарные обозначения для мужчин и женщин (*mannelijke en vrouwelijke de-woorden*) принадлежности, статуса, национальности и т. д. Отмечается, что сюда входят слова общего рода, но есть некоторые исключения среднего рода, а также слова, по разным (возможно, историческим) причинам не имеющие одной из форм;
* отдельную группу составляют слова гендерно-нейтральные или «общеродные», т. е. относящиеся к общему роду (*sekseneutrale / commune* или *gemeenslachtige / gemeenkunnige*), указывающие на личность как мужского, так и женского пола без заложенной в лексему конкретизации. Ближайший аналог в грамматике русского языка — безродные существительные.

Род существительных первых двух групп по смыслу определяется безошибочно и без справки в словаре. Все обозначения мужчин — мужского рода и заменяются местоимениями *hij, zijn, hem (‘m)*, существительные, обозначающие женщин, — женского рода, местоимения для последующего упоминания, соответственно, *zij (ze), haar*. Это семантически парные наименования, развившиеся от разных корней (1, 2), или дублеты, чьё образование имеет производный характер (3). Например:

(1) *de man (m) — de vrouw (v), de zon (m) — de dochter (v)* (мужчина и женщина, сын и дочь);

(2) *de jongen (m) — het meisje (n), het neefje (n) — het nichtje (n)* (мальчик и девочка, племянник и племянница);

(3) *de koning (m) — de koningin (v), de bierbrouwer (m) — de bierbrouwster (v)* (король и королева, пивовар и пивоварка);

Несмотря на грамматический средний род некоторых существительных, как ранее в строке (2) *het meisje* (девочка), *het neefje* (племянник) и *het nichtje* (племянница), допустимо использование личных местоимений мужского или женского рода *hij, zijn, hem (‘m) / zij (ze), haar* или общеродные указательные местоимения *deze* / *die*, но более корректным считается грамматическое согласование рода существительного и относящихся к нему местоимений, поэтому предпочтительно использование личных и указательных местоимений среднего рода *het, zijn, dit / dat*.

Среди бинарных названий профессий различаются также типы мужских наименований, такие как *эксклюзивные* и *инклюзивные*. В первом случае речь идёт о строгом делении названий на мужские и женские, при котором использование возможно только при соответствии грамматического рода и биологического пола (например, крестьяне: *de boer* только м.р. и *de boerin* только ж.р.). Инклюзивные же мужские наименования допускается использовать и по отношению к женщине (*de onderzoeker* *—* исследователь для м.р. и ж.р., *de* *onderzoekster* *—* исследовательница только ж.р.).

До сих пор существуют исключения в обеих группах бинарных наименований. Некоторые из профессий не имеют женских аналогов, потому мужские используются в обоих случаях (*de ambtenaar, de burgemeester, de hoogleraar, de rechter* (государственный служащий, мэр, профессор, судья)и др.). Если в слове содержится гендерно-окрашенная составляющая *-man*, то по современным нормативам она заменяется на нейтральную *-persoon*. Например, подобно английском модели нейтрализации: *de ombudsman → ombudspersoon* (омбудсмен)*.*

Некоторые профессии имеют, напротив, только женскую форму, если этот род деятельности издавна обыкновенно выполняется женщинами или является специфическим. В данном случае для обозначения мужчин, занятых в той же сфере, разрабатываются схожие по значению номинации (1). В тех случаях, когда слово маркировано составляющей *‑vrouw* предпочтительнее выбирать аналог по смыслу, хотя образование нейтрального наименования с заменой *‑vrouw*,как и *‑man*, на *‑persoon* не возбраняется (2):

(1) швея *— de naaister*, но портной *— de kleermaker* (/портниха *—* *de* *kleermaakster*);

(2) уборщица *— de poetsvrouw*; для уборщика, при возможном нейтральном варианте *de poetspersoon*, более употребима мужская форма из другого дублета: *de schoonmaaker* (/*de schoonmaakster* *—* уборщица).

В третью группу «общеродных» входят существительные, не имеющие дублетов для гендерного маркирования. В их числе:

* некоторые заимствования: *de persoon, de baby, de gids, de dokter, de minister, de notaris* (личность, ребёнок, гид, врач, министр, нотариус) и др.;
* существительные, ранее бывшие другими частями речи:

*- de deugniet* (от глагола *deugen* и отрицательной частицы *niet* *—* тот, который не хочет слушаться → в современном значении: негодник, шалун, бездельник);

*- de leerling* (от глагола *leren* *—* тот, кто обучается чему-либо → ученик, последователь);

*- de smekeling* (от глагола *smeken* *—* тот, просит / просящий, умоляющий → проситель);

* субстантивированные причастия и прилагательные (в отличие от предыдущей подгруппы используются сегодня и в основном своём значении *—* признак предмета): *de* *beklaagde, de getuige, de verdachte* (подсудимый, свидетель, подозреваемый)и др.*; de arme, de zieke, de verpleegkundige* (бедняк, больной, медсестра / медбрат) и др*.* Особенно популярно сегодня в стремлении избавиться от гендерных привязок намеренное использование приёма субстантивирования, даже когда существительные для обозначения людей за той или иной деятельностью в обеих формах (мужского и женского родов) имеются: *de schrijver (m)* и *de schrijfster (v)* → *de* *schrijvende (m/v)* (писатель и писательница → пишущий (человек)).

Определить пол человека по номинации из третьей группы без контекста и сопровождающих местоимений как минимум затруднительно. В том случае, если личность установлена, или говорящий желает отметить пол действующего лица, слово заменяется на соответствующие местоимения мужского (*hij, zijn, hem*) (1) или женского (*zij, haar*) (2) рода.

(1) *De minister heeft zijn medewerkers bij elkaar geroepen* (Министр созвал своих (его) сотрудников);

(2) *De minister heeft haar bezorgdheid over de situatie geuit* (Министр выразила (свою / её) обеспокоенность сложившейся ситуацией).

Если пол неизвестен или не имеет отношения к делу, существительное используется как универсальное совместно с рекомендуемыми лексико-синтаксическими приёмами во избежание гендерной маркированности (3).

(1) *De getuige mag binnenkomen; hij kan nu zijn verklaring afleggen.*

(2) *De getuige mag binnenkomen; zij kan nu haar verklaring afleggen.[[67]](#footnote-67)*

(3) *De getuige mag binnenkomen; de verklaring kan nu worden afgelegd.*

(Свидетель может войти; теперь он / она может дать (свои / его / её) показания. → Свидетель может войти; теперь показания могут быть даны.)

Однако, будучи «безличным и универсальным» наименование также свободно может заменяться мужскими местоимениями, и в словарных статьях помечаться как слова мужского рода, что озадачивает и самих носителей, и изучающих язык иностранцев[[68]](#footnote-68).

**Модели образования феминитивов в современном нидерландском языке**

Исключительно женские, составные или производные названия профессий и наименования, обозначающие принадлежность к другим группам и самок животных *—* феминитивы *—* в нидерландском языке образуются по трём моделям:

1. суффиксальная: а) добавление феминизирующего суффикса деятельницы к основе существительного или глагола, а также б) замена мужского суффикса в мужской номинации на аналогичный женский или добавление феминизирующего суффикса к мужской номинации;
2. образование сложного слова путём присоединения элемента *‑vrouw(e) / -meisje* к корню существительного (синхронно и асинхронно аналогичному сложному слову с элементом *‑man / ‑jongen*);
3. добавление прилагательного *vrouwelijk* к нейтральным номинациям (существительное *vrouwetje* в отношении самок животных используется как самостоятельно, так и для маркирования наряду с названием вида животного).

**Модель I: суффиксальная.**

1. Добавление к существительному мужского рода женских суффиксов *-in*, *-is* и*-es(s) (*устар. *-esse)* в некоторых случаях с чередованием согласных и иными изменениями в корне слова:

*de wolf —* *de wolvin, de kok —* *de kokkin, de Zigeuner —* *de Zigeunerin*;

*de abt — de abdis* (волк и волчица, повар и повариха, цыган и цыганка, аббат и аббатиса);

*de zanger —* *de zangeres, de eigenaar —* *de eigenares, de prins — de prinses* (в раннем новонидерландском *—* *de prinsesse*) (певец и певица, владелец и владелица, принц и принцесса);

*de steward* *— de stewardess* (стюард и стюардесса) *—* единственный случай употребления двойной согласной в суффиксе, т. к. именно в такой форме слово заимствовано из английского языка;

2. Добавление к существительному мужского рода, оканчивающемуся на *-ier / -aar*женского суффикса *-ster* или добавление женского суффикса *-**ster* к основе глагола действия:

*de avonturier —* *de avonturierster, de wandelaar — de wandelaarster* (искатель и искательница приключений, путешественник и путешественница);

*voorzitten — de voorzitster* (м.р. *de voorzitter*), *kappen — de kapster* (м.р. *de kapper*) (председательствовать → председатель(ница), рубить / постригать → парикмахер(ша));

3. Добавление суффикса *-e* к основам слов иностранного происхождения, к некоторым сложным словам и формирование наименований жительниц ряда стран и регионов:

*de advocaat — de advocate, de student — de studente* (адвокат (м/ж), студент и студентка);

*de echtgenoot — de echtgenote, de geestverwant — de geestverwante* (супруг и супруга, единомышленник и единомышленница);

*Denemarken, Deens* → *de Deen (m) — de Deense (v)* (Дания, датский → датчанин и датчанка);

*Brugge* → *de Bruggeling (m) — Brugse (v)* (Брюгге → житель и жительница Брюгге);

4. Замена суффикса в существительном мужского рода, оканчивающегося на *‑en* → *-in*:

*de Christen — de Christin* (христианин и христианка);

5. Замена *-is* → *-esse*:

*de bibliothecaris — de bibliothecaresse, de archivaris — archivaresse* (библиотекарь (м/ж), архивариус (м/ж));

6. Замена *-eur* → *-euse*:

*de regisseur — de regisseuse*, *de chauffeur — de chauff**euse* (режиссёр (м/ж), водитель (м/ж));

7. Замена *-(t)eur*→ *-(t)rice* и *-tor*→ *-trice / -trix*:

*de acteur — de actrice*, *de* *ambassadeur — de ambassadrice* (актёр и актриса, посол (м/ж));

*de commentator — de commentatrice, de mentor — de mentrix* (комментатор (м/ж), наставник и наставница);

8. Замена *-us* → *-a*:

*de historicus — de historica, de politicus — de politica* (историк (м/ж), политик (м/ж));

9. Единственные в своём роде случаи использования в современной речи устаревших суффиксов *-egge* и *-ei* маркирующих женские наименования:

*de dief — de dievegge, de klapper — de klappei* (вор и воровка, болтун и болтунья);

**Модель II: корень существительного + (-*man* →) -*vrouw(e)* или *(*-*jongen*→) -*meisje*.**

Данный способ весьма прост и популярен в употреблении. Сложные слова, образованные путём присоединения гендерно-маркированных компонентов к корням существительных, в зависимости от пола деятеля содержат определяющий элемент *-man* или *-vrouw(e)* (кроме исключений, упомянутых в пункте «Одушевлённые имена существительные***.*** II. Люди», ввиду специфичности требующих видоизменённых формулировок):

(1) *de groenteman — de groentevrouw, de buurman — de buurvrouw, de fabrieksjongen — het fabrieksmeisje*;

(2) *de politieman* → *de politievrouw, de zakenman* → *de zakenvrouw*;

(3) (*de huisheer* →) *de huisvrouw* → *de huisman*;

В случае с первыми тремя дублетами (1) (в переводе: продавцы овощей, соседи, «фабричные дети») невозможно установить, появилось ли одно из наименований раньше, образовав парное заменой второй составляющей и какое именно. По всей вероятности, эти два обозначения были введены в употребление одновременно.

Вторые два примера (2) *—* полицейские и дельцы *—* сложные слова, появившиеся в языке, как и сами понятия, асинхронно. Если «женщины-дельцы» оцениваются носителями языка нейтрально, как и мужчины, то «женщины-полицейские» имеют несколько более сниженную окраску, что прослеживается и в результатах веб-поиска: по запросу *de politievrouw* выдаются среди прочего и стереотипные розовые фуражки, и ролевые костюмы. К тому же, для повсеместного употребления рекомендуется нейтральное обозначение *de politieagent*. Справедливо предположить, что подобное нововведение обосновано простотой употребления в речи или максимальной деперсонификацией органов исполнительной власти. Но совершенно маловероятно, что избавление от бинарных наименований в этом случае происходит для инклюзивности полицейских разнообразной гендерной принадлежности.

Пример в третьей строке (3) является иллюстрацией обратного действия словообразовательного процесса, отражающего социальные изменения, а именно,избавление от стереотипного деления ролей на мужские и женские. Ранее, как и в русском языке, в нидерландском существовал дублет *de huisheer — de huisvrouw* со схожими искажениями в семантике, типичными для единственно верной ранее патриархальной модели семьи *—* мужчина-домохозяин равно домовладелец и хозяин, а женщина-домохозяйка, ответственная в этом доме за порядок. Как и *de huisvrouw*, недавно введённое понятие *de huisman* включает в себя набор ровно тех же смыслов «не работающего, заботящегося о семье и доме партнёра» в паре, где карьерой занимается женщина.

**Модель III: нейтральное название деятельности + прилагательное *vrouwelijk*.**

На сегодняшний момент наиболее часто используемое указание должности, занимаемой женщиной, образуется путём добавления поясняющего прилагательного *vrouwelijk*.

Во-первых, эта модель не вызывает трудностей, как суффиксальное словообразование. Немногие с уверенностью ответят, какой из вариантов «аптекарши» верен: *de apothekeres, apothekerin*или*apotheekster*? Как и в случае с *de* *ondernemster / vrouwelijke ondernemer* (предпринимательница), упомянутом в первой главе, быстрее и, главное, наверняка верно образовывается составное наименование *vrouwelijke apotheker*. Притом, с этой моделью избегается и возможность придания окрашенности, подобной примеру с секретарём:

*de secretaris (m) → de secretaresse (v)* «секретарь» *→* «секретарша» со снижением в статусе и негативной окраской,

но *de secretaris (m) → de vrouwelijke secretaris (v) / de secretariaatsmedewerker (m/v)* «секретарь» *→* «женщина-секретарь» или «офисный работник» без оценочности;

Во-вторых, в коротком тексте вакансии, где разрешённый объём знаков целесообразнее использовать под описание требований к сотруднику и условий труда, работодатели охотнее сократят название должности до нейтральной (или инклюзивной мужской) формы с указанием «*m/v*» (м/ж), чем, например, укажут (при наличии) обе формы или нечитаемые варианты суффиксов через слэш, подчёркивания или скобки. Некоторыми HR‑советниками отмечается, что подобные гендерно-нейтральные тексты вакансий, без отсылок к полу искомых сотрудников, способствуют увеличению откликов и обеспечивают разнообразие в офисе[[69]](#footnote-69).

В-третьих, собственно, о самих сотрудниках и названиях должностей. В настоящее время названия предлагаемых вакансий, в основном, являются заимствованиями из английского языка. Это молодые компании из развивающихся областей, терминология которых распространяется с прошлого века благодаря достижениям и исследованиям англоговорящих стран в сфере бизнеса, менеджмента, маркетинга, экономики и IT. Именно эти заимствования сегодня и считаются «нейтральными», существуя в единственной форме. Входя в нидерландский язык, они сохраняют свою изначальную форму и при отсутствии грамматической необходимости (отсутствие падежей и разных моделей склонений, а также курс на упрощение) не адаптируются.

С использованием третьей модели связана одна достойная упоминания особенность: прилагательное *vrouwelijk* используется довольно часто со словами гендерно-нейтральными и с заимствованиями, потому как употребление этих существительных самостоятельно без достаточного контекстного окружения чаще подразумевает деятеля-мужчину:

- *Pseudoniemen van vrouwelijke auteurs 1850-1900* [[70]](#footnote-70) (псевдонимы женщин-авторов в 1850-1900 гг.) *—* заимствованное из французского существительное *de auteur* (автор) по словарю мужского рода и не имеет женского аналога в отличие, например, от синонимичного *de schrijver* (писатель) *→ de schrijvster* (писательница);

- *Eerste vrouwelijke politieagent in ons land (Heerlen)* [[71]](#footnote-71) (первая женщина-полицейский в нашей стране (Херлен)) *—* одна из основ (определяющая) *de agent —* заимствование из латыни, нейтральное и в словаре имеет соответствующую пометку (*m/v*), однако в уточняющем прилагательном нуждается лишь тогда, когда речь о женщине-полицейском;

*Mannelijk* же употребляется только в сравнениях или противопоставлениях работников-мужчин и женщин, т. е. всегда вместе с *vrouwelijk* в рамках одного предложения, например:

*Verschillen tussen mannelijke en vrouwelijke medewerkers* [[72]](#footnote-72)(Отличия работников-мужчин и женщин);

*Denken vrouwelijke chefs anders bij de creatie van een gerecht dan mannelijke chefs?* [[73]](#footnote-73)(Думают ли женщины и мужчины шеф-повара во время приготовления блюда одинаково?).

Единственный случай обособленного употребления прилагательного *mannelijk* для маркирования мужчины, который встретился в ходе исследования, затронул существительное, обозначающее профессию с «женским характером» *— de verloskundige* (*m, v*) *—* акушер(ка) (дословно «способный/ая, знающий/ая как принимать роды»). Несмотря на отмеченную в словаре гендерную нейтральность и несмотря на наличие синонима только женского рода *de vroedvrouw* (*v*) *—* акушерка (повитуха), по словам интервьюируемого акушера-мужчины, нейтральное наименование устойчиво ассоциируется с женщинами, а сами врачи-мужчины порой воспринимаются негативно[[74]](#footnote-74).

В целом наблюдения показали, что наряду с нейтрализирующей и обобщающей тенденцией образования наименований мужские формы профессий используются как в отношении мужчин, так и женщин и в единственном, и во множественном числе, даже если феминитив в языке существует и используется. Сами носители объясняют это привычкой, лингвистической простотой, политической корректностью, частотностью отдельных феминитивов и личным выбором говорящего. В описании одного и того же человека (1), при описании того же рода деятельности в рамках одной статьи (2) могут использоваться разные варианты выражения или невыражения гендерной принадлежности, что является следствием отсутствия устойчивых правил или ограничений.

(1) *Eliane van den Ende. Historica, cultuurjournaliste en auteur van het boek ‘Karakterdames, verdoken vrouwenverhalen*[[75]](#footnote-75) *—* первые два обозначения деятельности Элиане ван ден Энде в форме суффиксальным способом образованных феминитивов, последний *—* автор *—* не имеет женского аналога, однако, и уточняющее прилагательное *vrouwelijk* не использовано;

(2) в одном тексте деятельность пивоварок[[76]](#footnote-76) называется автором разными способами:

- *een goddelijke bierbrouwster, die huisbrouwsters —* суффиксальный способ образования феминитивов (в единственном и множественном числе),

- *vrouwelijke brouwers —* нейтральная мужская форма слова с уточняющим прилагательным (третья модель),

- *meerderheid van de oude brouwers waren vrouwen; vrouwen … werken als professionele bakkers en brouwers —* во множественном числе для обозначения смешанных групп из мужчин и женщин с преобладанием последних, а также группы, состоящие только из женщин, обозначаются существительными мужского рода, несмотря на то что существует адекватный для носителя феминитив и возможность использовать нейтральные или включающие лексико-синтаксические конструкции (как например, «пивовары и пивоварки» или «работники пивоварен»);

С другой стороны, вероятно, проблема и заключается в том, что лексико-морфологических возможностей для словообразования и -изменения действительно много. Это так же влияет на выбор формы феминитива, как и на использование или избегание его в речи вообще:

- три разных по типу обозначения мусульманки: *de moslima, de islamitische vrouw, de moslimvrouw*;

- все приведённые ранее варианты перевода для «аптекарши», к слову, тоже верны: *de apothekeres / apothekerin* / *apotheekster* / *vrouwelijke apotheker;*

Некоторые из феминизирующих суффиксов становятся всё реже употребимы из-за своей «непродуктивности» (прежде всего, в отличие от французского и немецкого, суффиксы *-es* и *-in*), в то время как *-e*, *-euse*, *-rice*, *-ster*, участвовавшие в следующих за заимствованием процессах феминизации новых понятий, прочнее закрепились в системе нидерландского языка[[77]](#footnote-77). Об истоках, приведших к разнообразию, и причинах нестабильного употребления — в заключающем пункте.

**Путь нидерландского феминитива**

**в романо-германском языковом пространстве**

*«Европа есть поприще германо-романской цивилизации»*,—

*Н. Я. Данилевский[[78]](#footnote-78)*

Такому большому количеству возможностей для образования феминитивов нидерландский язык обязан германскому происхождению и географическому расположению нидерландоговорящих регионов, благоприятному и открытому для миграций и активных языковых контактов с германскими и романскими народами на протяжении многих веков.

Галлоязычная культура доримского века, римская колонизация с образованием провинций Белгика и Нижняя Германия, переселение народов и смешение кельтов и германских племён после распада Римской империи, приход английских миссионеров Виллиброрда и Бонифация, контроль германских королей, периоды бургундов и Габсбургов, борьба с испанским владычеством и наполеоновской оккупацией, войны за морскую и экономическую гегемонию, образование заокеанских колоний, ведение торговли в рамках Голландской Ост-Индской компании и продолжение активной международной торговли в настоящее время — эти вехи истории отображают насколько разнообразен и широк приобретённый опыт взаимодействия нидерландоговорящего населения с другими народами, государствами, культурами. Эти соприкосновения не могли пройти незаметно для языка, вбиравшего в себя названия новых понятий, концепций, предметов, явлений.

Что касается наименований деятелей, то большинство самих заимствованных названий и суффиксов для их образования в нидерландском языке в последствии (как мужских, так и производных феминитивов) очевидно романского происхождения:

* лексическим материалом латинского происхождения нидерландский язык пополнялся в «три волны»: дары цивилизации как последствия римской колонизации, вокабуляр из религиозной жизни и монастырского образования в Средневековье, терминология искусства и науки, права и военного дела в эпоху Возрождения, потому самих феминитивов и словообразовательных суффиксов минимальный процент: *-a*, *-trix* и *-ster*;
* самое большое количество заимствований в нидерландском — из французского языка, в том числе и профессиональных. В отличие от других европейских языков, взявших моду на французские обращения, обозначения и произношение в период галломании, в нидерландском языке галлицизмы калькируются и перенимаются со средневекового периода (как латинские через старофранцузский, так и современные на определённый момент времени французские наименования). Феминизация названий деятельностей является у французов признаком хорошего тона[[79]](#footnote-79), в нидерландском языке от этой французской тенденции сохранились суффиксы *-ette* (ныне устаревший, ранее используемый для образования диминутивов и феминитивов шутливого характера), *-egge*, *-esse (-es)*, *-euse*, *-trice*, *-e*;
* более поздние названия профессий, приобретённые с расширением глобализационных процессов из современного английского языка, развивающегося путём нейтрализации, не подразумевают деления по гендеру, переходят в нидерландский в единственной форме и не адаптируются, изменяясь по существующим в языке моделям. Что, однако, не исключает наличия в английском языке феминитивов как с французскими суффиксами, так и сложными моделями образования;

Не все возможные образовательные модели в активе нидерландского языка явно романского происхождения, если вообще дозволительно ставить чёткие границы между ответвлениями среди индоевропейских языков и их морфологических механизмов ввиду того, что они не развивались изолированно до момента случайного столкновения. Романские и германские языки пребывали в тесном контакте долгие века, переняв особенности друг друга и образовав т. н. «языки среднеевропейского стандарта»[[80]](#footnote-80).

Сложно определить также истинное происхождение некоторых вариаций суффиксов: например, *-a*, *-e*, *-in/e/na* издавна присутствуют в обеих группах языков. Для германских явление феминитива и гендерного дублетирования не чуждо, посему предположение, что это нечто новое или навязанное модными течениями и заимствованиями, неверно, как и объяснение этим нерегулярного использования женских форм профессий в речи.

Ближайшие современные родственники нидерландского языка — английский и немецкий — имеют схожие наборы способов мовирования женских номинаций.

Английский:

* несмотря на современную тенденцию к нейтрализации номинаций и отсутствие свода правил для образования феминитивов (за ненадобностью), заимствованные аристократические титулы (*duke → duchess* (герцог и герцогиня) и некоторые названия с суффиксами романского происхождения сохранились: *waiter → waitress, priest → priestess*, *suffragism → suffragette* (официант и официантка, священнослужитель и священнослужительница, суфражизм*→* суфражистка);
* суффикс *-in(e)*: *hero → heroine* (герой и героиня);
* поясняющие прилагательные *male / female*, использующиеся в связи с особенностями гендерной системы английского языка довольно часто вместе и самостоятельно: *male and female teachers, best female chess players* (учитель-мужчина и -женщина, лучший игрок в шахматы (женщина))и т. д.;
* сложные слова c большим количеством гендерно-окрашенных элементов *-girl*, *-lady / lady-*, *-woman*, *-maid*(*en*), *she-*: *cowgirl, playgirl* (ковбойша, бездельница)*; landlady, ladybird* (помещица, возлюбленная)*; gentlewoman, anchorwoman* (дворянка, телеведущая)*; shield-maiden, barmaid* (женщина-воин, барменша)*; she-wolf, She-Hulk* (волчица, Женщина-Халк); и само обозначение женщины *woman*, состоящее из *wif* и *man*, дословно «человек-женщина»;

Немецкий:

* *-in* является основным феминизирующим суффиксом в немецком языке: *der König* → *die Königin, der Herausforderer* → *die Herausforderin* (король и королева, претендент и претендентка). Сегодня он используем в словообразовании чаще остальных, благодаря своей адаптивности к любым основам и суффиксам исходного слова, как с новыми нейтральными заимствованиями *der Manager* — *die Managerin* (менеджер (м/ж)), так и с любыми существительными, в т. ч. не подразумевающими парных форм *der Mensch* — *die Menschin* (человек\_иня, шутливое выражение[[81]](#footnote-81));
* заимствования тех же суффиксов из романских языков с последующей адаптацией и без: *der Steward → die Stewardess* (стюард и стюардесса); *der Magister* *→ die Magistra* (магистр (м/ж)); *der Baron → die Baroness* / *die Baronin* (барн и баронесса-дочь / баронесса-жена), *der Friseur → die Friseuse* (устар.) → *die Friseurin* (парикмахер и парикмахерша);
* пары с обратным механизмом — от женской номинации к мужской: например, *die Witwe → der Witwer* (в нидерландском *de weduwe* / *weduwvrouw → de weduwnaar —* вдова *→* вдовец) и пары субстантивированных прилагательных и причастий с суффиксом *-e* для женской формы и *‑e / ‑er* для мужской в зависимости от определённости артикля: *der / ein Studierende/-er — die / eine Studierende* (учащийся и учащаяся в ВУЗе);
* добавление прилагательного, маркирующего пол деятеля *männlich / weiblich* для нейтральных и обобщающих номинаций: *eine männliche /* *weibliche Person* (личность (мужчина или женщина))*, Lehrkraft* (*männlich, weiblich*) (педагог или штат преподавателей (мужчины или женщины));
* составные слова с заменой гендерно-окрашенного элемента: *der Kaufmann → die Kauffrau* (торговец и торговка);

В менее близкородственном шведском языке, так же нацеленном на нейтрализацию, как английский и нидерландский, запечатлены схожие феминитивные формы:

* суффиксальные образования: *vän → väninna* (друг и подруга), *hund → hynda* (собака (м/ж)); в то время как *prostinna*, *doktorinna*, *kaptenska*, *majorska* (настоятель церкви, врач, капитан, майор (женщины)) и др. за неактуальностью исключены из словарей и не считаются нормативными[[82]](#footnote-82);
* в случае необходимости употребляются уточняющие прилагательные *kvinnlig / manlig*, например, *kvinnlig författare*, *kvinnliga* *präster* (досл.: женщина-писатель, женщина-священнослужитель);
* сложные слова с гендерно-маркированными элементами редки в шведском языке, но всё же присутстввуют: *barnmorska*, *tjänstekvinna* (акушерка, горничная). Сегодня, подчёркивается[[83]](#footnote-83), корень *-man* на *-kvinna* заменять не принято по той причине, что привычно это были составные элементы профессий сниженного социального статуса, к тому же в отличие от других скандинавских языков, именно единообразное называние считается в шведском языке победой в борьбе за равенство.

Известно, что любой язык не только пополняется заимствованиями, но и систематически, поэтапно упрощается вне зависимости от строя. Большая часть германских языков постепенно отходят от грамматический системы рода, потому отсылки к феминитивам в германских языках стоит искать в прошлом.

На готском, ныне мёртвом языке восточногерманской группы, уцелели письменные артефакты IV-VI вв. н. э., помогающие в восстановлении синтаксических структур и лексических единиц. Это первые литературные произведения на германском языке, сохранившиеся до наших дней, потому готский принято считать основой изучения исторической германистики. Они содержат супплетивные и производные однокоренные дублеты, где феминитивы представлены существительными разных типов склонения, как например:

*fadar* (r-основа) отец — *aiþei* (n-основа) мать,

*guma* (n-основа) муж — *qens*, *qeins* (i-основа) жена

*þius* (wa-основа) раб, слуга — *þiwi* (jō-основа) раба, служанка

*swaihra* (n-основа) свёкор — *swaihro* (n-основа) свекровь

*niþjis* (ja-основа) родственник — *niþjo* (n-основа) родственница

*magus* (u-основа) мальчик — *mawi* (jō–основа) девушка,

*frijonds* – друг (nd-основа) — *frijondi* – подруга (jō-основа)

Германские основообразующие форманты *-ō- / -jō-* Т. Ю. Казацева отмечает как самые популярные «родовые оформители» для создания «мутированных существительных женского рода», как одушевлённых имён существительных, так и отвлечённых понятий[[84]](#footnote-84).

В северо-западном направлении, в древнеисландском, также существовали различные подходы к образованию дублетов: суффиксальный способ и замена гендерно-окрашенного элемента.

*áss — ásynja* (Бог и Богиня из рода Асов);

*konungr — kvan / kvæn* (король и королева);

*dróttinn — dróttning* (господин / князь и королева);

*haptr — hapta* (пленник и пленница);

*hús-gumi — hús-freyja* (хозяин и хозяйка);

*seiðmaðr — seiðkona* (практики сейда, мужчина и женщина);

Немногое с веками изменилось в исладнском языке, сложение существительных до сих пор является одним из наиболее часто используемых способов словообразования, в т. ч. гендерных дублетов: *eiginmaður — eiginkona* (муж и жена);

Одной из самых древних форм наименований с проявлением гендерной бинарности являются имена собственные. В германо-скандинавской мифологии фигурируют пары Богов (первозданные супруги или близнецы), как например: Ньёрд и Нерта, Зиу и Зиса.

Мирские имена и прозвища германского происхождения зачастую были составными, как сложные слова, ибо носили сакральный смысл, отображали важные характеристики человека (или желаемые для ребёнка) или запечатлевали его достижения. В большинстве случаев также существовало две формы, исключающие стереотипное деление качеств на мужские и женские: Вильгельм и Вильгельма / Вильгельмина (воля, решительность + защита), Рихмунд и Рихмунда (смелый правитель / смелая правительница), Робин и Робина (в сиянии славы), Эрик и Эрика (обладающие властью) и т. д.

Значение имеют не только исторически обусловленные естественные метаморфозы и эпизодические пересечения обосабливающихся друг от друга языков. Немалую роль в развитии отдельного языка играют и внешние, неязыковые факторы.

Далее на примере отдельных феминитивов в хронологическом порядке будет рассмотрена закономерная реакция нидерландского языка на реорганизацию социальных структур и взаимосвязей внутри общества **(1.)**, найдена подмена смысловой наполненности лексической единицы идеологией высокого порядка **(2.)**, а также прослежено прямое воздействие на общественное мнение каналами СМИ **(3.)**.

**1. Социальные изменения.** Не без оснований главным феминитивом в нидерландском языке можно считать самое обыкновенное обозначение женщины как человека женского пола *— de vrouw*.

Сегодня это слово используется в речи в трёх основных значениях:

* «взрослая человеческая особь женского пола»;
* «жена» в сочетании с притяжательным местоимением или именем собственным (*zijn vrouw, Tom Hardy's vrouw / de vrouw van Tom Hardy —*его жена, жена Тома Харди);
* иные значения (статус, профессия и т. д.) в сложных словах: *mevrouw, juffrouw, jonkvrouw; buurvrouw, huisvrouw; tuinvrouw, brandweervrouw, raadsvrouw*… *—* госпожа, незамужняя женщина, барышня; соседка, домохозяйка; садовница, женщина-пожарный, женщина-юрисконсульт)[[85]](#footnote-85);

О происхождении и эволюции:

праиндоевр. *\*pro-, \*pro-uo-*

индоевр.: *\*prōw-*

прагерм.: *\*frawa-*

древненидерл.: *frouwa*

средненидерл.: *vrouwe*

совр. нидерл.: *de vrouw*

Варианты корня этого слова встречаются уже в праязыковой период в роли предлога или морфологической единицы со значениями «пред-, первый, вперёд, сначала».

В славянских языках, в том числе и в русском, слово с такой составляющей активно употребляется по сей день: *право, pravo, pravico, právo* *—* дословно, даже корнесловно, является определением «изначального состояния», «первозданного устройства», «порядка, возникшего в первые дни творения»[[86]](#footnote-86). И связь между современным юридическим термином и древним религиозным смыслом, действительно, имеется.

На первых этапах развития германских языков существовал целый ряд однокоренных слов со значением «господин, властелин, господь» (как Бог-властитель и в значении человека-хозяина имущества движимого и недвижимого).

Наименования германо-скандинавских Богов-ванов Фрейра и Фрейи являются своего рода мужской и женской формой для обозначения их статуса *—* дословно «господин и госпожа», «владыка и владычица». Это не имена собственные, как многими принято полагать. Подобно брату и многим другим Богам, у Фрейи множество личных имён (Mardöll, Menglada, Hörn, Gefn, Sýr, Vanadís и др.).

По этой модели образовались дублеты и для господ в земной жизни: господин и госпожа как представители высших классов или хозяин и хозяйка, например, дома.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | д.сканд. | д.англ. | д.сакс. | д.в.нем. | гот. |
| м. р. | *freyr* | *frēa* | *frōio* | *frô* | *frauja* |
| ж. р. | *freyja* | *frōwe* | *frūa* | *frouwa* | *\*fraujō* |

Со временем мужская форма слова в нидерландском языке была вытеснена схожим по значению *hērro* / *hēro* (д.фриз. *here*, д.сакс. *heri*, д.в.нем. *hari*, в современном нидерландском *de heer*, в немецком *der Herr*), а *vrouwe* продолжали обозначаться женщины знатного происхождения или оставшиеся во главе дома жёны, несущие ответственность за хозяйство и распоряжавшиеся имуществом в отсутствии мужей.

В разное время у разных германских народов для обозначения женщины использовались и другие существительные, развившие до сего дня самые неожиданные смысловые оттенки.

Наряду с *vrouwe / frouwa* в нидерландском и немецком языках того периода в противопоставление развивалось и другое, нейтральное, наименование для простой женщины *—* от протогерм. *\*wībą*, которое в свою очередь берёт начало в индогерманском корне *\*uei-e*, *\*uei-b*, *\*uei-p* со значением «сворачивать, обматывать, покрывать».По отношению к женщине, предположительно, значения подчёркивались следующие: «*покрытая* фатой невеста» или «*вертящаяся* по дому хозяйка»[[87]](#footnote-87)).

В настоящее время *het wijf* и *das Weib* имеют пренебрежительный оттенок (ровно как «баба» в русском языке, как по значению, так и эволюции эмоциональности употребления). Стилистическая окраска и смысловая наполненность со временем заметно снизились.

В английском языке эта лексема, напротив, не претерпела семантических и коннотационных изменений и сохранила оба смысла в разных языковых единицах: *woman* (староангл. *wīf + mon* (*man* *—* человек)) и *wife* *—* женщина и жена.

В готском женщина обозначалась словом *qino*, а жена *qens* / *qeins* (от праиндоевр. *\*gʷḗn*). Традиция такого наименования продолжается в скандинавских языках от протогерм. *\*kwēniz*: девушка, женщина и жена как *kvinna* в шведском, *kvinne* в норвежском, *kvinde* в датском и *kona* в исландском.

В английском языке существительное от этого корня претерпело сужение значения с повышением статуса обозначаемой женщины: *queen* *—* дама, владычица, королева.

В средненидерландском и средненижненемецком производное *quene* со значением «пожилая женщина» и «женщина в возрасте старше предельного для родов» вышло из употребления. В современном нидерландском языке однокоренное образование сохраняется в форме *kwee(n)* для обозначения бесплодной самки животного, имеющей признаки обоих полов. В некоторых словарях[[88]](#footnote-88) имеется помета «(устар.) женщина; женщина высокого социального статуса; пожилая женщина».

Что же касается *de vrouw* сегодня, то как и *die Frau* в немецком языке, слово, с постепенным снижением смысловой составляющей стало максимально отвлечённым и распространённым, сохранив при этом оба основных значения (человек женского пола и жена). Именно благодаря этому оно может использоваться в сложных словах для отображения определённых характеристик или положения женщины в обществе.

В северных регионах, в средневековой Скандинавии или англосаксонской Британии, социальный статус женщины приравнивался мужскому, а иногда и был выше. По записям Салической правды *—* свода прав германского племени салических франков (чьей родиной был Батавский остров и позднее весь регион, заселённый батавами *—* нынешние Нидерланды) *—* становится ясно, что девушки и женщины пользовались уважением в обществе и находились под усиленным правовым покровительством. Вира за оскорбление, причинение вреда или убийство женщины была выше, чем за те же действия против мужчины[[89]](#footnote-89).

Позиция женщины у германских народов в ту пору была более выгодной, нежели у женщины в странах Средиземноморья. Однако, и её прочность пошатнулась с началом нормандского ига в Англии, сопровождавшегося захватом светской власти, введением феодализма, закрепощением крестьян и засильем иностранцев в образовательной и религиозной сфере. Вскоре женщины лишились своей суверенности, и с течением времени изначальные коннотации слов, обозначающих женщину *de vrouw* / *het wijf*, в первом случае снизилось по стилевой шкале и расширилось в значении и во втором приняло негативную окраску.

**2. Религиозное влияние.** Следующий пример проиллюстрирует непосредственное влияние церкви на образ женщины через очернение предшествующих местных культов многобожия.

Все самые неприятные и вражеские для церкви концепции воплотились в обличье самодостаточной женщины, близкой языческим силам природы, *—* ведьмы*.* В русском языке этимология слов «ведьма» (от глагола «ведать» *—* знать) и «поганый» (от лат. *paganus* *—* «языческий», «сельский») в их современном негативном значении претерпели по тем же мотивам схожие изменения.

Нидерландское существительное *de heks* произошло от средненид. *haghetisse*, которое в свою очередь развивалось параллельно или было заимствованием из д.в.нем. *hagazussa* от прагерманского сложного слова *\*haga-tusjō-*, где составными элементами были *\*haga(na)-* *—* изгородь, ограждение, лес и *tysja* / *tøs* / *tös* / *taus* *—* эльф, дух, девочка.

От сокращённой по первой составляющей версии этого слова произошли названия в большинстве германских языков: нем. *Hexe* (с.в.нем. *hecse*), англ. *hag* (от д.англ. hægtesse), норв. *heks*, дат. *heks*, швед. *häxa*.

В современном нидерландском помимо *de heks* остаются запечатлены другие вариативные производные от первого корня *hag* с сохранением семантики:

* *het hek* *—* забор, решётка, препятствие (в английском и немецком языках аналогично: *a hedge* / *die Hecke —* живая изгородь);
* *de hagel —* град, а также производные *hagelslag*, *hagelbui*, *verhagelen*, *het* *hagelt* («град» в англ. *hail,* в нем. *der Hagel*);
* в названии города Гаага: *Den Haag* *—* *'s-Gravenhage / des Graven ha(a)ge* *—* графский лес;

Вариации корня *\*hag-* появляются ещё в индогерманский период, но впервые полный спектр смыслов, сохраняемых и позднее в наименованиях ведьм в германских языках и других однокоренных словах представлены в руне старшего футарка *hagalaz*:

1. град как стихийная мощь (с разных углов восприятия)

в негативном значении: разрушение, гибель урожая;

в положительном значении: изгнание злых духов и оберег;

1. препятствие на жизненном пути, в т. ч. естественный барьер: лесополоса, глухой лес, изгородь;
2. руна трёх норн, плетущих судьбы, и владычицы царства мёртвых Хель;
3. архетип (старой) ведьмы; враждебный аспект Матери-Земли; непокорные силы природы; колдовство;

В этимологии слова *de heks* прослеживается закономерность смены значений, но с сохранением одного или нескольких значений руны *hagalaz* в той или иной мере:

* - волшебное существо, дух, обитающий в кустах и лесах, на заборах;

- «наездница», сидящая на заборе или ходящая по изгороди (как по границе миров) колдунья (т. к. с.нид. *hagetisse* / *haechdisse* часто сравнивается и отождествляется с д.в.нем. *zunrita*, н.нем. *walriderske*, д.сакс. *tūnriða* и исл. *zūnrita*);

- а также заговор и колдовство как таковое;

* женщина, обладающая магической силой, прорицательница, чародейка; закрытая от общества, скрытная, живущая вдали от основной группы населения;
* злой / мстительный дух; приспешница Дьявола, злая колдунья, от которой все беды;
* уродливая злая старуха (носатая, горбатая, с бородавками и т. д. в классических представлениях ведьмы сегодня);

Значение пожилой крайне непривлекательного вида женщины слово приобрело в Раннее Средневековье. Примерно в то же время оно распространилось по германо-говорящим регионам с уже христианизированной негативной коннотацией. Наряду с упомянутыми ранее существительными в германских языках фигурируют синонимичные производные от других корней, лишённые эмоциональной окраски, как например «колдунья» или «волшебница»:

нид. *toverheks*, *tovenares*, *kol* / *toverkol*;

нем. *die Zauberin*;

англ. *sorceress*, *witch*, *enchantress*;

норв. *trollkvinne* и дат. *troldkvinde*;

В исландском обозначения ведьмы / колдуньи и волшебницы (*norn* и *töfrakona*) не содержат оценочных окрасок и эмоциональных различий, возможно, так на языке сказалось довольно позднее обращение страны в христианство.

В наши дни «ведьма» от корня *\*haga-* в германских языках имеет скорее негативный оттенок, составляя оппозицию нейтральным наименованиям, и на протяжении долгого времени используется как бранное слово.

**3. Политическое воздействие на язык.** Речь пойдёт о современности *—* о введении инклюзивного языка и намерении отказаться от феминитива как маркера одного из двух гендеров в бинарной системе. Этой системе и связанными с ней стереотипами о распределении ролей противостоят сообщества активистов, чьи взгляды под лозунгами свободы и равенства всё больше поддерживаются вышестоящими политическими инстанциями.

В 2016 году ЛГБТ-сообщество Нидерландов назначило гендерно-нейтральным местоимением *hen* (аналогично английскому *they* и шведскому *hen*) для трансгендерных людей, не относящих себя ни к мужчинам, ни к женщинам, и выпустило брошюру с рекомендациями для редакторов и журналистов с корректным употреблением местоимений и привычных названий в отношении небинарных людей, а также с предложениями более креативных описаний их пути, например:

вместо банального «*Pim is geboren als vrouw*» (он родился девочкой) *—* «*Hoera, een meisje*, *dacht de hele familie toen hij werd geboren*» (Ура, девочка! *—* подумала вся семья, когда он родился) [[90]](#footnote-90).

Официально ещё одно местоимение 3 лица ед. ч. не закреплено в языке, но тенденция к аккуратному и поверхностному выражению мысли становится повсеместной. Такая поддержка свыше и односторонняя цензура показывает, с кем дружны политические круги, считающие неприятелями и главными агрессорами правые группировки. Ликвидация инакомыслия проводится во имя всеобщего блага или удержания позиций в политике? Этот вопрос, по-видимому, требует отдельного исследования.

Пока использование нейтральных формулировок носит рекомендательный характер для неформального общения, в официальной и деловой речи следование этим рекомендациям обязательно. Через средства массовой информации *—* в пригородной электричке ранним утром, в полдень в газете за чашкой кофе, с экранов телевизоров вечером *—* идея всеобщего единообразия в разнообразии постепенно укореняется в умах граждан.

В использовании вместо *dames en heren* иных обращений, избегающих двоичную систему, по типу *bezoekers, landsgenoten, inwoners, reizigers, allemaal* (посетители, граждане страны, жители, путешественники, все), конечно, невозможно усмотреть некий замысел и языковое манипулирование. Однако, при частом визуальном и аудио-контактировании с определёнными речевыми формами, человеческий мозг способен перестроить паттерны языкового поведения на бессознательный выбор одних языковых единиц и игнорирование других.

Как политика через каналы СМИ влияет на функционирование феминитивов в нидерландском языке, прослеживается, например, в печатных изданиях: Ирене де Поус обнаружила[[91]](#footnote-91), что ежедневная газета de Volkskrant и «близкий читателям журнал» NRC[[92]](#footnote-92) на протяжении нескольких лет говорят о женщинах, пренебрегая феминитивами, даже если женские формы названий профессий издавна присутствуют в языке.

Как ранее уже говорилось, нейтральные формулировки стирают на письме человеческий фактор, деятельность автоматизируется и больше не имеет лица. Если из мужской номинации стараться сделать «общую, бесполую», мужчина как один из двух «подвидов» человека становится невидимым, как это происходит с женщинами при отвержении феминитивов.

В наше время таким образом через «принципиальное игнорирование» бинарных форм и внедрение нейтральных происходит программирование на переоценку устоявшихся систем. Следующие поколения на инклюзивных ремейках литературной и киноклассики и с новым языковым устройством будут расти с иным распределением смыслов понятий и ценностями.

В статье 1984 года[[93]](#footnote-93) приведены следующие примеры объявлений: «*sociaal* *werkende*», «*secretaresse m/v*», «*directeur / trice*», «*iemand*» (социальный работник, секретарь м/ж, директор / триса, кто-то) и т. д. В комментарии автором выражена озабоченность и неудовлетворённость склонностью унифицировать наименования. С той поры споры об употреблении языка не прекращаются, не меняется и ситуация на рынке труда.

На протяжении нескольких месяцев для данного исследования регулярно просматривались объявления работодателей на шести сайтах Бельгии, Люксембурга и Нидерландов. Вакансии по оформлению можно поделить на четыре группы в порядке снижения степени инклюзивности (обобщения):

1. Нейтральные и обобщающие формулировки нидерландских названий без указания пола:

*Verpleegkundige*; *Verzorgenden voor de Thuiszorg* (субстантивированные причастия «уваживающие (за больными)»);

*Poetshulp*; *Leerkracht secundair onderwijs fysica*; *Weekend- en vakantiekracht gezocht - Keuken* (обезличенные формулировки «сила», «помощь» в клининговых услугах, образовательном процессе или на кухне);

*Stage HRM Advies* («консультирование» вместо *adviseur —* консультант*)*;

2. Заимствованные мужские названия профессий, используемые как нейтральные, без информации о поле искомого сотрудника:

*Accountant / Accounting specialist*; *Assistant*; *Project Manager*; *Junior Jurist*; *Monteur W-installaties* (бухгалтер / специалист по бухгалтерскому учету; помощник; руководитель проекта; младший юрист; инженер технической поддержки);

3. Нидерландское мужское название профессии так же без гендерной конкретизации в заглавии или основном тексте вакансии:

*Projectleider*; *Leraar basisonderwijs*; *Voorman cultuurtechniek / groenbeheer*; *Schadebehandelaar*; *Verkoper* (руководитель проекта; учитель начальных классов; ведущий специалист в области сельскохозяйственного машиностроения / специалист по зеленым насаждениям; специалист по работе с претензиями; продавец);

4. Две (иногда три) формы с разными графическими способами выражения. В большинстве случаев в тексте вакансии дублируется информация о возможностях отправлять запросы как мужчинам, так и женщинам:

*Leraar / Lerares Wiskunde en Natuurwetenschappen; Technisch Directeur / Directrice Topsport Taekwondo* (полные формы через слеш: учитель / учительница математики и естественных наук; технический директор / директриса Topsport тхэквондо);

*FULL-TIME Kapper of kapster* (полные формы с сочинительным союзом *или*: парикмахер или парикмахерша);

*medische secreraris / esse*; *Management assistent(e)* (сокращение феминитива до суффикса: медицинский секретарь/ша; помощник(ца) руководителя);

*Huismeester m/v*; *Receptionist (m/v)*; *Allround Technieker (M/V)* (помета м/ж: управляющий домом м/ж; администратор (м/ж); универсальный техник (М/Ж));

*Risk & Compliance Program Manager (m/w/d)*; *Telesecretaresse (M/V/X)* (небинарная помета м/ж/х: риск-менеджер и управляющий соответствием требований (м/ж/х); сотрудник call-центра (М/Ж/Х));

**Выводы**

В нидерландском языке существительные разделяются по двум родам: *de*-общему и *het*-среднему. Неустойчивость родовой системы нидерландского языка проявляется в наличии существительных с варьируемой принадлежностью к грамматическому роду (*het* и/или *de*) и в отличии употребления местоимений с существительными, относящимися к общему роду (одушевлёнными и неодушевлёнными) в зависимости от региона, типа дискурса и поколения говорящего.

Мовирование номинаций лиц по признаку пола осуществляется в оба направления: от мужских к женским и (реже) от женских к мужским; синхронно образование парных номинаций производится также путём добавления суффиксов деятелей к глаголам и субстантивирования имён прилагательных и наречий.

Женские номинации в нидерландском языке, как и в родственных германских, маркируются рядом суффиксов, соответствующим прилагательным со значением «женский» и гендерно-окрашенными составляющими в сложном слове.

Суффиксальный способ словообразования характерен для романских языков, чья богатая морфологическая палитра была заимствована вместе с некоторыми номинациями; германские дублеты исторически отличаются вариативностью основ и типов склонений, а также активным использованием корнесложения.

На функционирование отдельных лексем и их коннотационное наполнение влияет не только языковая эволюция, но и различные проявления окружающего мира, внешние факторы, такие как общественная система, религиозные догматы, идеологические веяния.

Анализ современных текстов вакансий подтверждают идеи, что:

1) феминитивы в речи используются при обоснованной необходимости и по личному усмотрению говорящего, т. к. в некоторых случаях профессиональные номинации женского рода игнорируются и при продолжительном и устойчивом функционировании в языке;

2) более редкому использованию феминитивов способствуют:

1. политически мотивированное стремление к нейтрализации и обобщению формулировок;
2. упрощение родного языка через использование мужской номинации как общей;
3. популяризация заимствований, не имеющих гендерных дублетов.

**Заключение**

Феминизм сегодня представляет собой совокупность мировоззрений, нацеленных на борьбу с дискриминацией, гендерными стереотипами и мужским восприятием, а также на получение всеобъемлющего равенства между мужчинами и женщинами в разных сферах жизни.

С проявлениями неравенства на языковом уровне, ведущими к умалению и невидимости женщин, языки с разными системами рода (грамматической и естественной) стремятся справиться посредством двух противоположных друг другу, но не взаимоисключающих стратегий: нейтрализации и феминизации. С одной стороны, предлагается лишить гендерной привязанности мужские номинации и использовать обобщающие формулирови, с другой — восстановить баланс в сетке бинарных наименований и дополнить мужские недостающими аналогичными женскими дублетами (и реже женские номнации мужскими синонимичными вариантами).

Нидерландский язык, в XV веке бесповоротно взявший курс на упрощение именной грамматической системы, находится на такой стадии развития, что совмещать эти две тенденции не представляет труда. Такое состояние, однако, привело к делению нидерландоязычного населения на два противоборствующих лагеря в вопросе использования феминитивов, и проблема остаётся актуальной на протяжении нескольких десятилетий.

Начатая около пяти лет назад правительственная кампания по инклюзивной нейтрализации обращений, исключающих гендерную бинарность, гражданами нидерландоговорящих стран по большей части была воспринята враждебно, хотя на прочность положения феминитивов в языке это никак не повлияло.

Для развития и переоценки этот аспект важен тем, что человек, через язык постигая законы мироздания и пребывая в дисбалансе дефиниций, строит личный понятийный аппарат и настраивает восприятие на заложенных в языке искажениях, а женщины, несмотря на «нейтральность» мужских номинаций, не могут себя свободно с ними отождествлять и вынуждены пребывать в рамках, наложенных языком.

Одной из основных причин нерегулярного употребления феминитива в нидерландском языке является большое количество возможных способов образования при отсутствии чётких правил и ограничений. Суффиксы романского происхождения, заимствованные вместе с названиями профессий, статуса, принадлежности и проч., не всегда сочетаемы с исконно германскими словообразовательными механизмами и излишни с современными английскими гендерно-нейтральными заимствованиями из новых областей человеческого взаимодействия. Между возможностью ошибиться, употребив в речи несуществующее слово, и использованием нейтральной номинации правомерно избирается второй вариант.

Кроме того, сам язык, действительно, стремится ко всеуровневому упрощению: даже те феминитивы, чья форма достоверна и проверена временем, зачастую игнорируются (на письме *—* для повышения читабельности, в устной речи *—* для экономии речевых средств) и заменяются на обозначение деятеля-мужчины с негласным подразумеванием действующего лица в целом.

Некоторые производные женские номинации имеют негативную окраску или снижены в статусе по сравнению с мужским дублетом, что также накладывает отпечаток на их употребление в лишённом оценочности, действительном значении.

Подтвердилась верность и второй гипотезы, заявлявшей важность экстралингвистических факторов в эволюционных языковых процессах. Один из главных институтов, способных влиять на язык и использовать его как инструмент для воздействий на массовое сознание, *—* политика *—* в полной мере и в наше время пользуется своими полномочиями. Постепенно нейтрализируя обращения и вводя в оборот гендерно-нейтральную версию языка в узких политических кругах для осторожной деловой коммуникации, а в последствии через СМИ внедряя в повседневную жизнь язык, подстроенный под особенности интернационального, мультикультурного и гендерфлюидного общества, происходит отмирание незадействованных звеньев. И в данном случае наиболее всего риску подвержена одна из форм, маркирующих естественную бинарную систему, *—* феминитив.

Мужское название не может быть нейтральным, обращение нельзя направить на отсутствующую цель с набором определённых характеристик, а действие невозможно без личности деятеля. Нейтрализация номинаций *—* это не шаг вперёд и не маркер прогресса, для языка это скорее деградационный путь в бесконечное упрощение и оскудение выразительных возможностей.

Данная работа может стать отправной точкой для дальнейшего основательного изучения грамматических структур и иных по сей день недостаточно исследованный областей нидерландского языка, а также идейным вдохновителем для работ по сравнительно-историческому языкознанию, психо-, этно- и социолингвистике.

**Список литературы**

1. Асвинн, Ф. Руны и мистерии северных народов. URL: <http://meanings.ru/aswinn/index.htm> (дата обращения: 09.05.2020).
2. Беркутова В. В. Феминативы в русском языке: исторический аспект // Филологический аспект. 2018. № 11 (43). с. 6-22. URL: <https://www.psypart.com/istoriya-feminitivov> (дата обращения: 13.04.2020).
3. Бочков, Н. И. Влияние социально-идеологических факторов на бытие грамматических категорий (на материале нидерландского языка) // Языковое бытие человека и этноса. 2018. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-sotsialno-ideologicheskih-faktorov-na-bytie-grammaticheskih-kategoriy-na-materiale-niderlandskogo-yazyka> (дата обращения: 28.05.2021).
4. Витгенштейн, Л. Логико-философский трактат. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. URL: <http://elib.ict.nsc.ru/jspui/bitstream/ICT/951/3/vit.pdf> (дата обращения: 17.03.2020).
5. Голландская республика. Её подъем, величие и падение. 1477-1806. Т. I. 1477-1650. — М. : Изд-во «Клио», 2018.
6. Голландская республика. Её подъем, величие и падение. 1477-1806. Т. II. 1651-1806. — М. : Изд-во «Клио», 2018.
7. Головина А. Д. Особенности перевода феминитивов с английского и французского языков на русский / А. Д. Головина // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.) : в 2-х ч. — Ч. 1 : Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2018. — С. 171-180. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/60409> (дата обращения: 28.11.2020).
8. Готский язык: [учебное пособие] / Гухман М. М. Изд. 4-е. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
9. Данилевский, Н. Я. Россия и Европа. Взгляд на культурные и политические отношения славянского мира к германо-романскому. Изд. 5-е. — СПб. : Н. Страхова, 1895. URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003580715#?page=1> (дата обращения: 28.09.2020).
10. Дойчер, Г. Сквозь зеркало языка. Почему на других языках мир выглядит иначе. Наука XXI век. АСТ, 2016. URL: <https://vk.com/doc26038490_443576084?hash=df72487ee06ff8c63c&dl=05d61407fc1b859c01> (дата обращения: 20.12.2019).
11. Домашнев, А. И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / Ин-т лингвист. исслед. — СПб. : Наука, 2005.
12. Жорж Т. К. Феминитив: лингвистический аспект и проблема перевода // Преподаватель ХХI век. 2018. №4-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitiv-lingvisticheskiy-aspekt-i-problema-perevoda> (дата обращения: 10.12.2020).
13. Загадка женственности / Бетти Фридан. 1963. URL: <https://librebook.me/the_feminine_mystique> (дата обращения: 14.09.2020).
14. Избранные труды / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — М. : Академия наук СССР, 1963.
15. Ильяева, И. А.; Савенкова, И. В. Социологический подход к гендерным отношениям в обществе // Известия ТПУ. 2007. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiologicheskiy-podhod-k-gendernym-otnosheniyam-v-obschestve> (дата обращения: 16.02.2020).
16. Испанский за 3 месяца. Интенсивный курс / Р. А. Гонсалес, Р. Р. Алимова. — Москва : Издательство АСТ, 2018.
17. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 1: фонология, морфология. — М. : Эдиториал УРСС, 2000.
18. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 2: синтаксис, заключение. — Калуга: «Облиздат», 2001.
19. История женщин на Западе : в 5 т. Т. I : От древних богинь до христианских святых / под общ. ред. Ж. Дюби и М. Перро; под ред. П. Шмитт Пантель; пер. с англ.; науч. ред. перевода Н. Л. Пушкарева. — СПб. : Алетейя, 2005.
20. История женщин на Западе : в 5 т. Т. II : Молчание Средних веков / под И90 общ. ред. Ж . Дюби и М. Перро; под ред. К. Клапиш-Зубер; пер. с ф р. под ред. Р. А. Гимадеева; науч. ред. перевода Н. Л. Пушкарева. — СПб. : Алетейя, 2009.
21. История женщин на Западе : в 5 т. Т. III : Парадоксы эпохи Возрождения и Просвещения / под общ. ред. Ж. Дюби и М. Перро; под ред. Н. Земон Дэвис и А. Фарж; пер. с англ.; науч. ред. перевода Н. Л. Пушкарева. — СПб. : Алетейя, 2008.
22. История женщин на Западе : в 5 т. Т. IV : Возникновение феминизма: от Великой французской революции до Мировой войны / под общ. ред. М. Перро; под ред. Ж. Фрассе; науч. ред. перевода Н. Л. Пушкарева. — СПб. : Алетейя, 2015.
23. История женщин на Западе: в 5 т. Т. V : Становление культурной И 90 идентичности в XX столетии / под общ. рея. Ж. Дюби и М. Перро; под ред. Ф. Тебо; науч. ред. перевода Н. Л. Пушкарева. - СПб.: Алетейя, 2015.
24. История малых стран Европы. Часть I: государства Бенилюкса (Нидерланды, Бельгия, Люксембург): [учебное пособие] / Л. В. Сидоренко. СПб.: Изд-во «ЛЕМА», 2014.
25. История языка и история коммуникации: от клинописи до интернета / Мечковская Н. Б. — М. : Флинта Наука, 2009.
26. Казанцева Т. Ю. Комплексный анализ сложных основообразующих формантов готского языка // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnyy-analiz-slozhnyh-osnovoobrazuyuschih-formantov-gotskogo-yazyka> (дата обращения: 28.10.2019).
27. Казанцева Т. Ю. Об основных группах готских существительных со сложными основообразующими формантами и их параллелях в индоевропейских языках // Вестник ТГПУ. 2006. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osnovnyh-gruppah-gotskih-suschestvitelnyh-so-slozhnymi-osnovoobrazuyuschimi-formantami-i-ih-parallelyah-v-indoevropeyskih-yazykah> (дата обращения: 28.10.2019).
28. Казанцева Т. Ю. Сопоставительный анализ именных основ готского языка с консонантными формантами // Вестник ТГПУ. 2006. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-imennyh-osnov-gotskogo-yazyka-s-konsonantnymi-formantami> (дата обращения: 28.10.2019).
29. Казанцева Т. Ю. Древнегерманские существительные с основами на -jö, -wo, -ön, -jön, -wön // Язык и культура. 2009. №3 (7). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/drevnegermanskie-suschestvitelnye-s-osnovami-na-j-wo-n-j-n-w-n> (дата обращения: 28.10.2019).
30. Комарова, О. А. Импорт слов из английского языка и Скандинавия // Скандинавская филология. 2004. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/import-slov-iz-angliyskogo-yazyka-i-skandinaviya> (дата обращения: 01.09.2020).
31. Косырева, М.С. Экстралингвистические факторы и риски языковой глобализации. // Выпуск № 6(60) Июнь 2017, ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ // Международный научно-исследовательский журнал. URL: <https://research-journal.org/languages/ekstralingvisticheskie-faktory-i-riski-yazykovoj-globalizacii/> (дата обращения: 08.11.2019).
32. Крыкова И. В. Суфражизм как политическое направление феминизма // Аналитика культурологии. 2009. №13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sufrazhizm-kak-politicheskoe-napravlenie-feminizma> (дата обращения: 18.04.2020).
33. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 1999. URL: <http://www.philol.msu.ru/~discours/images/stories/speckurs/saussure1.pdf> (дата обращения 13.04.2020).
34. Лесбаев, А. Русско-шведский разговорник. — СПб. : КАРО, 2011
35. Морфология имени в нидерландском языке / Миронов С. А.; отв. ред. В. М. Жирмунский. — М. : Изд-во «НАУКА», 1967.
36. Немецкий язык : Грамматика : Справочник в таблицах : учеб. пособие/ О. И. Кульчицкая, А. Н. Лысенко. — М. : Астрель: АСТ, 2008.
37. Немецкий язык в таблицах : справочное пособие / авт-сост. О. В. Лукин. — 3-е изд., стереотип. — М. : Дрофа, 2007.
38. Нидерландская грамматика в таблицах и схемах / С. А. Матвеев [Текст]. — СПб. : КАРО, 2018.
39. Нидерланды и Бельгия: история, язык, идентичность / Восточноевропейская ассоциация нидерландистов; под ред. Л.Е.Шишулиной, П.В.Осколкова. — М.: Ключ-С, 2019.
40. Нидерланды. Каприз истории / Мак Геерт. Пер. с нидерл. Niederlande. 2nd ed. Munchen, 2010. Geert Mak. М. : Изд-во «Весь Мир», 2013.
41. Павлова, Л. П. Влияние экстралингвистических факторов на формирование культурных символов (на примере «Морских» фразеологизмов нидерландского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №11-1 (65). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-ekstralingvisticheskih-faktorov-na-formirovanie-kulturnyh-simvolov-na-primere-morskih-frazeologizmov-niderlandskogo-yazyka> (дата обращения: 08.10.2020).
42. Панченко, В. А. Вильгельм фон Гумбольдт. Внутренняя форма языка как отражение самобытности этнической культуры // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. №124. 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vilgelm-fon-gumboldt-vnutrennyaya-forma-yazyka-kak-otrazhenie-samobytnosti-etnicheskoy-kultury> (дата обращения: 12.05.2020).
43. Понимание историзма и развития в языкознании первой половины XIX века / А. В. Десницкая — Л.: НАУКА, Ленинградское отделение, 1984.
44. Практическая грамматика испанского языка: учеб. пособие / Астрид Шмитт-Бёрингер, д-р Тересита Родригес; пер. на рус. Н. А. Ганиной. — М. : АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2011.
45. Приближение и окружение: Очерки о Германском Логосе, Традиции и Ничто / Нечкасов Е. 2-е изд., доп. — М. : Издательский дом ЯСК: Гнозис, 2020.
46. Савенкова, И. В. Социальные представления гендерной дифференциации в обществе // научный журнал БГУ «Философия и социальные науки». 2008, №2. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/290217667.pdf> (дата обращения: 14.02.2020).
47. Савицкая, А. В. "мужские" и "женские" профессии и должности. К вопросу и динамике словообразовательных моделей шведского языка // Скандинавская филология = Scandinavica. Вып. IX: К 70-летию со дня рождения Б. С. Жарова: Межвуз. сб. / Под ред. Е. В. Красновой. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. — с. 214-223.
48. Северные руны. Как понимать, использовать и толковать древний оракул викингов / П. Р. Монфорт ; [пер. с англ. Я. В. Тимковой]. — М. : ЭКСМО, 2020.
49. Серова, И. Г. Категория рода в языке: на перекрестке лингвистической, естественной и культурной категоризации // Вестник ТГТУ. №3. 2005. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-roda-v-yazyke-na-perekrestke-lingvisticheskoy-estestvennoy-i-kulturnoy-kategorizatsii> (дата обращения: 08.05.2020).
50. Соколова, А. Ю. Изменчивость языка: факторы, влияющие на развитие грамматического строя // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2019. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izmenchivost-yazyka-faktory-vliyayuschie-na-razvitie-grammaticheskogo-stroya> (дата обращения: 28.05.2020).
51. Древнеисландский язык / М. И. Стеблин-Каменский; под ред. Э. А. Макаева. Изд. стереотип. М. : ЛЕНАНД , 2019.
52. Стелюкова, Н.С. Особенности выражения гендерных отношений в английской фразеологии // Культура народов Причерноморья. 2011. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/87390343.pdf> (дата обращения: 08.05.2020).
53. Уоллстоункрафт, М. В защиту прав женщины. 1792. URL: <http://read.newlibrary.ru/read/uollstounkraft_myeri/page1/v_zashitu_prav_zhenshiny.html> (дата обращения: 14.02.2020).
54. Уход в лес / Эрнст Юнгер. — М. : Ад Маргинем Пресс, 2020.
55. Фишлер, Л. Я. Гражданское право в Салической Правде: Автореф. дис. ... канд. юрид. наук / Львов. ун-т. - Львов, 1950.
56. фон Неменьи, Г. Священные руны. Магические символы Севера. URL: <http://meanings.ru/nemenyi/index.htm> (дата обращения: 09.05.2020).
57. Французская грамматика для всех. Справочник: учеб. пособие / А. Н. Тарасова. — 2-е изд., стереотип. — М. : ООО «Издательство «Нестор Академик», 2017.
58. Французский язык. Краткий курс грамматики; (пер. с нем. А. Радковой). — М. : РИПОЛ классик, 2010.
59. Хёйзинга, Йохан. Культура Нидерландов в XVII веке. Эразм. Избранные письма. Рисунки / Сост., пер. с нидерл. и предисл. Д. Сильвестрова; Коммент. Д. Харитоновича. — СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха, 2009.
60. Царегородцев А. А. Русско-нидерландский (голландский) разговорник. — СПб. : КАРО, 2010.
61. Современный голландский язык. Интенсивный курс / А. А. Царегородцев [Текст]. — СПб. : КАРО, 2018.
62. Чекалина, Е. М. Местоимения в шведском языке // Philologica Scandinavica. Вып.6. Сборник статей к 100-летию со дня рождения М.И.Стеблин-Каменского. Санкт-Петербург, 2003.
63. Шмитдт, В. Соотношение языка и политики как предмет исследования социальной эффективности языка с позиций марксизма-ленинизма // Актуальные проблемы языкознания ГДР. — М. : Язык — идеология — общество, 1979.
64. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов : [учебное пособие] / О. А. Корнилов. 5-е изд. испр. — М. : КДУ, 2019.
65. Weesjes, E. Communist daughters: In the vanguard of feminism. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2019. Vol. 22, Nr. 4. — p. 339-355.
66. von Humboldt, W. 'On Language': On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species. — Cambridge : Cambridge University Press., 1999.
67. Verschillen tussen mannelijke en vrouwelijke medewerkers // MKB. 31.07.2017. URL: <https://www.mkbservicedesk.nl/5321/verschillen-tussen-mannelijke-vrouwelijke.htm#:~:text=Waarneming%20verschilt&text=Mannen%20houden%20zich%20vooral%20bezig,zaken%20in%20het%20werk%20belangrijk>. (дата обращения 29.01.2021).
68. Verkerk, M.; Verkerk-Vegter, N.; van de Streek, H. Herman Bavinck en het ‘vrouwenvraagstuk’. Religie als motivatie en inspiratie. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2012. Vol. 15, Nr. 1. — p. 20-31.
69. van Haeringen, C. B. Nederlands tussen Duits en Engels. 1956. URL: <https://www.dbnl.org/tekst/haer001nede01_01/> (дата обращения 17.12.2020).
70. van Boven, E. Het pseudoniem als strategie. Pseudoniemen van vrouwelijke auteurs 1850-1900 // Nederlandse letterkunde 3. 1998. — p. 309-326. URL: <https://www.dbnl.org/tekst/bove002pseu01_01/> (дата обращения 29.01.2021).
71. van Alphen, I. Een vrouw een vrouw, een woord een woord. Over de gelijke behandeling van vrouwen en mannen en de konsekwenties daarvan voor beroepsbenamingen in het Nederlands. // Tijdschrift voor vrouwenstudies 14. 1983. Jaargang 4, Nr. 2.— p. 307-315.
72. Thompson, E. A The Early Germans. — New York: Oxford University Press, 1965.
73. The Struggle for Female Suffrage in Europe: Voting to Become Citizens / by edition B. R. Ruiz, R. R. Marin. Leiden/Boston, Brill, 2012.
74. Taalboek Nederlands (5e druk) / W. Smedts; W. van Belle. — Kapellen: Pelckmans, 2003.
75. Radical Feminism: A Documentary Reader / by edition Crow Barbara A. New York University Press, 2000.
76. Purnelle, B. Vrouwen en muziek. Gimmick of gelijke kansen? // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2019. Vol. 22, Nr. 1. — p. 45-48.
77. Portegijs, W. Jonge vrouwen van nu: Opvattingen van jonge vrouwen en mannen door de tijd vergeleken. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2010. Vol. 13, Nr. 2. — p. 4-15.
78. Naezer, M. Waar is de vrouwenbeweging? // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam. 2010. Vol. 13, Nr. 2. — p. 86-88.
79. Kurzgefasstes Etymologisches Wörterbuch der Gotischen Sprache (German Edition) // C. C. Uhlenbeck. — Leipzig: hansebooks, 2017.
80. Korte geschiedenis van der Nederlandse taal / Joop van der Horst; Fred Marschall. Amsterdam. Nijgh & Van Ditmar, 1989.
81. Keymeulen, J. van. Latijnse leenwoorden in het Nederlands en de Nederlandse dialecten // Volkstaal. Van mensen en dingen. Universiteit Gent, 2008. VI-1-2-2008. — p. 69-85.
82. Jansen, M. Nederlands tussen Duits en Engels. // Kennislink. 27.04.2007. URL: <https://www.nemokennislink.nl/publicaties/nederlands-tussen-duits-en-engels/> (дата обращения 17.12.2020).
83. Het Nederlands vroeger en nu. G. Janssens; A. Marynissen. — Leuven: ACCO, 2003.
84. Heidegger, M. Unterwegs zur Sprache. <https://mystiekfilosofie.files.wordpress.com/2015/12/heidegger-unterweg-geheel.pdf> (дата обращения: 9.04.2020).
85. Hallett, Judith P. Fathers and daughters in Roman society: women and the elite family. — Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1984.
86. Goed zo! Книга I. [учебное пособие] / Х. Боланд, И. Михайлова. 2-е изд. — Амстердам. Изд-во «Pegasus», 2010.
87. Geschiedenis van het Nederlands in de twintigste eeuw / J. van der Horst; K. van der Horst. — Den Haag: Sdu, 1999.
88. Geschiedenis van de Nederlanden / J. C. H. Blom, E. Lamberts. — Baarn : HBuitgevers., 2006.
89. Gardner, Jane F. Family and Familia in Roman Law and Life. — Oxford : Oxford University Press, 2004.
90. Dutch / Koolhoven H. 3rd edition. Teach yourself books. London: ST PAUL’S HOUSE WARWICK LANE LONDON EC4, 1971.
91. Die Wahrheit über Eva: Die Erfindung der Ungleichheit von Frauen und Männern / C. van Schaik, K. Michel. Gebundene Ausgabe, 3. Auflage. – Rowohlt Buchverlag, 2020.
92. de Proost, M.; Coene, G. Emancipation on thin ice: Women’s autonomy, reproductive justice, and social egg freezing. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2019. Vol. 22, Nr. 4. — p. 357-371.
93. de Jong, A. Women’s resistance, femicide, and ‘dead without dying’ in Palestine. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2014. Vol. 17, Nr. 4. — p. 345-355.
94. De geschiedenis van de vrouw in het leger // Geschiedenis Magazine: IsGeschiedenis. URL: <https://isgeschiedenis.nl/nieuws/de-geschiedenis-van-de-vrouw-in-het-leger> (дата обращения: 1.12.2020).
95. Colloquia classica et indogermanica — III. — СПб. : Наука, 2002.
96. Christendom Destroyed Europe 1517-1648 / Greengrass, M. Penguin history of Europe. VIKING. New York, 2015.
97. Celis, K. Hoe kunnen vrouwen beter vertegenwoordigd worden? // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2011. Vol. 14, Nr. 2. — p. 20-34.
98. Carlier, J. Mannen, mannelijkheid en vrouwenrechten in de Belgische belle époque. Gender en klasse in het feminisme van de jurist en publicist Louis Frank (1864-1917). // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2012. Vol. 15, Nr. 1. — p. 5-19.
99. Brieven schrijven in het Nederlands / C. Timmers. vijfde druk.— Utrecht : Prisma Taal. Het Spectrum B. V., 1994.
100. Aydemir, M. Moederschap en materialiteit Diane, Stephen, Liam en Joel Blood. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2013. Vol. 16, Nr. 3. — p. 7-19.
101. Atria. Affiches vrouwen- en genderstudies. // Het Tijdschrift voor Genderstudies. AUP, Amsterdam, 2016. Vol. 19, Nr. 2. — p. 261-269.

**Интернет-источники**

1. В Украине узаконили феминитивы для профессий // RTVi. 26.08.2020. URL: <https://rtvi.com/news/v-ukraine-femin/> (дата обращения: 5.12.2020).
2. Женщины возглавляют каждую пятую компанию в России // Российская газета. 08.03.2020. URL: <https://rg.ru/2020/03/08/issledovanie-zhenshchiny-vozglavliaiut-kazhduiu-piatuiu-kompaniiu-v-rossii.html> (дата обращения: 09.12.2020).
3. Кто и почему выступает против закона о домашнем насилии // РИА новости. 08.12.2019. URL: <https://ria.ru/20191208/1562071651.html> (дата обращения 02.02.2020).
4. Мужское тело не продаёт шиномонтаж // Новая Газета. Музей сексизма. 20.01.2019. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2019/01/20/79251-muzey-seksizma> (дата обращения 09.03.20).
5. Первые машинистки электропоездов // Twitter. 06.01.2021. URL: <https://twitter.com/khan_crybaby/status/1346786045724155905?s=21> (дата обращения: 10.01.2021).
6. Пиперски, А. Германские языки. // Постнаука. 21.08.2015. URL: <https://postnauka.ru/video/51374> (дата обращения 29.01.2020).
7. Польша: ограничение права на аборт вызвало новые протесты и поиск лазеек в законе // ТАСС. 28.01.2021. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/10571857> (дата обращения 02.02.2020).
8. Почему талантливые женщины не могут сделать карьеру // Ведомости. 15.04.2019. URL: <https://www.vedomosti.ru/management/articles/2019/04/15/799165-talantlivie> (дата обращения: 09.12.2020).
9. Трамп отменил бесплатную контрацепцию // ВВС news. 8.10.2017 URL: <https://www.bbc.com/russian/features-41541385> (дата обращения 02.02.2020).
10. Туркова, К. «Студент Семёнова не явился»: нужны ли нам феминитивы? // Журнал Яндекс.Дзена. 28.11.2020. URL: <https://zen.yandex.ru/media/zenmag/student-semenova-ne-iavilsia-nujny-li-nam-feminitivy-5fc1758eb545e6348868c83f> (дата обращения 17.12.2020).
11. Франция запретила школам использовать гендерно-нейтральные слова. // news.am. 11.05.2021. URL: <https://news.am/rus/news/643174.html> (дата обращения 16.05.2021).
12. "Autrice" of "professeuse": beroepen mogen worden vervrouwelijkt in Frankrijk. // VRTnws. 01.03.2019. URL: <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2019/03/01/academie-francaise-gaat-beroepen-feminiseren/#:~:text=De%20meest%20voorkomende%20vervrouwelijking%20is,moet%20dus%20verandering%20in%20komen> (дата обращения: 10.11.2020).
13. Archief Fotocollectie Anefo. URL: <https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/fotocollectie/a91539b4-d0b4-102d-bcf8-003048976d84> (дата обращения 29.01.2021).
14. Begijnen, de dochters van Christus //Historiek. Online geschiedenismagazine. 19.15.2019. URL: <https://historiek.net/begijnen-de-dochters-van-christus/22998/> (дата обращения 01.03.2021).
15. Bovenkamp, J. van den. Een vroedvrouw kan ook een man zijn // OneWorld. Feminisme. 17.11.2020. URL: <https://www.oneworld.nl/lezen/seks-gender/feminisme/een-vroedvrouw-kan-ook-een-man-zijn/#:~:text=In%20typische%20'vrouwenberoepen'%20zijn%20mannen%20vaak%20enorm%20in%20de%20minderheid.&text=Drie%20mannen%20over%20hun%20werk>,' (дата обращения 29.01.2021).
16. Braam, L. Duitsland koestert de vrouwelijke beroepsnaam. En wat doet Nederland? // Likie Braam: vanaf de dakterras. 06.08.2017. URL: <https://liekiebraam.nl/2-in-haar-beroep-blijft-een-vrouw-een-vrouw-in-duitsland> (дата обращения: 08.10.2020).
17. Brieven en e-mails schrijven // Vlaamse overheid. TeamTaaladvies. URL: <https://www.vlaanderen.be/taaladvies/brieven-en-e-mails-de-aanspreking> (дата обращения: 31.10.2020)
18. Cohen, H. Alle mensen worden zusters. // Onze Taal. Jaargang 64. 1995. URL: <https://www.dbnl.org/tekst/_taa014199501_01/_taa014199501_01_0001.php> (дата обращения 29.01.2021).
19. De juiste aanhef in een brief of een e-mail // CorrectNederlands. URL: <https://www.correctnederlands.nl/de-juiste-aanhef-in-een-brief-of-een-e-mail/> (дата обращения: 31.10.2020).
20. de Pous, I. Vanaf nu een ‘redactrice’. Zoektocht naar een passende functienaam. // OnzeTaal. 2020. №10. URL: <https://onzetaal.nl/uploads/editor/OnzeTaal_okt2020_de_pous.pdf> (дата обращения: 01.11.2020).
21. Degrave, I. Liever niet 'volhardend', maar wel 'empathisch' // taalunie. 07.06.2015. URL: <https://2014.archief.taaluniebericht.org/artikel/grenzeloos/liever-niet-volhardend-maar-wel-empathisch> (дата обращения 13.02.2021).
22. Duits, L. Genderneutraliteit is geen culturele gekkigheid // HetParool. 05.08.2017. URL: <https://www.parool.nl/nieuws/genderneutraliteit-is-geen-culturele-gekkigheid~b510fdb5/> (дата обращения: 31.10.2020).
23. Een vrouwelijke coördinator / coördinatrice // OnzeTaal. URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/coordinator-coordinatrice/> (дата обращения: 10.12.2020).
24. Genderneutraal taalgebruik in het Europees Parlement (NL). Europees Parlement, 2018. URL: <https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187106/GNL_Guidelines_NL-original.pdf> (дата обращения: 31.10.2020).
25. Gender-neutral language in the European Parliament (EN). European Parliament, 2018. URL: <https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf> (дата обращения: 31.10.2020).
26. Godinnen van Nederland en België. URL: <http://godinnen.webcastle.nl> (дата обращения: 14.03.2021).
27. Gothic Online, lessons and grammar points // The University of Texas at Austin. Linguistics Research Center. URL: <https://lrc.la.utexas.edu/eieol_toc/gotol> (дата обращения: 30.10.2019).
28. Guidelines for gender-inclusive language in English //UNITED NATIONS Gender-inclusive language. URL: <https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml> (дата обращения: 10.12.2020).
29. Kan ik beter een reu of een teefje nemen? // Omlet. URL: <https://www.omlet.nl/guide/honden/de_juiste_hond_voor_u/een_mannetje_of_een_vrouwtje> (дата обращения: 17.12.2020).
30. Korte geschiedenis van het Nederlandse feminisme. URL: <https://www.vrouwengereedschap.nl/womens-history-month/korte-geschiedenis-van-het-nederlandse-feminisme/> (дата обращения: 03.05.2020)
31. Peters, L. Geen man of vrouw? Dan ben je voortaan een ‘hen’. // deCorrespondent. 16.06.2016. URL: <https://decorrespondent.nl/4748/geen-man-of-vrouw-dan-ben-je-voortaan-een-hen/1050864703020-d399a42e> (дата обращения: 14.09.2020).
32. Rail passengers no longer ‘ladies and gentlemen’ as train operator commits to ‘inclusive’ language. // The Telegraph. 13.05.2021. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2021/05/13/rail-passengers-no-longer-ladies-gentlemen-train-operator-commits/amp/> (дата обращения: 14.05.2021).
33. Siemsen, M. De Germanen: eerder beschafde fashionista's, dan woeste romeinse bedenksels. // SCIENTIAS. 07.06.2020. URL: <https://www.scientias.nl/de-germanen-eerder-beschaafde-fashionistas-dan-woeste-romeinse-bedenksels/> (дата обращения: 14.08.2020)
34. Transgender in de media. Hoe doe je dat? Een wegwijzer voor journalisten en redacties. Tekst & redactie: S. Schers, E. van Alphen. TNN, 2016. URL: <https://www.transgendernetwerk.nl/wp-content/uploads/20160624-TNNwegwijzer.pdf> (дата обращения: 14.12.2020).
35. Vrouwelijke elanden doen mannetjes vechten met hun geklaag. // hbvl. 02.08.2011. URL: <https://www.hbvl.be/cnt/aid1067272> (дата обращения: 01.10.2020).
36. Vrouwelijke functieaanduidungen // VRTtaal. URL: <https://vrttaal.net/taaladvies-taalkwestie/vrouwelijke-functieaanduidingen> (дата обращения 29.01.2021).
37. Vrouwelijke Mastercooks ‘Creativiteit kent geen geslacht‘ // The mastercooks of Belgium. URL: <https://mastercooks.be/nl/vrouwelijke-mastercooks-creativiteit-kent-geen-geslacht> (дата обращения 29.01.2021).
38. Vrouwen brouwen al sinds mensenheugenis bier // Historiek. Online geschiedenismagazine. 28.02.2021. URL: <https://historiek.net/vrouwen-brouwen-al-sinds-mensenheugenis-bier/140158/> (дата обращения 01.03.2021).
39. Vrouwenemancipatie in Nederland // Geschiedenis Magazine: IsGeschiedenis. URL: <https://isgeschiedenis.nl/nieuws/vrouwenemancipatie-in-nederland> (дата обращения: 1.12.2020).
40. Vrouwenstemrecht in Belgiё // Geschiedenis Magazine: IsGeschiedenis. URL: <https://isgeschiedenis.nl/reportage/vrouwenstemrecht-in-belgie> (дата обращения: 1.12.2020).
41. Wat als de wereld genderneutraal was? / NOS op 3. // YouTube. 28.07.2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AxSA_X0OqO4> (дата обращения: 31.10.2020).
42. Wat is de nieuwste genderneutrale aanspreekvorm? / Dag6 // YouTube. 29.07.2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=y_RDh-AjfzU> (дата обращения: 31.10.2020).
43. Werven: weg met mannelijke woorden. // agConnect. 25.03.2019. URL: <https://www.agconnect.nl/blog/werven-weg-met-mannelijke-woorden> (дата обращения 18.02.2020).
44. Woordgeslacht (algemeen) // TaalAdvies. URL: <https://taaladvies.net/taal/advies/tekst/101/> (дата обращения 19.11.2020).

**Словари и справочники**

1. Интернет-словарь Глаголъ. URL: <http://pervobraz.ru/slova/article_post/pravo>
2. Понятия и категории (вспомогательный проект портала ХРОНОС). URL: <http://ponjatija.ru/>
3. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/>
4. Толковый словарь Ожегова онлайн. URL: <http://slovarozhegova.ru/>
5. Akademiens ordböcker SAOB. URL: <https://svenska.se/>
6. Algemeen Nederlands Woordenboek. URL: <http://anw.inl.nl/search>
7. Algemene Nederlandse Spraakkunst. URL: <http://ans.ruhosting.nl/>
8. Chronologisch woordenboek. De ouderdom en herkomst van onze woorden en betekenissen /Nicoline van der Sijs. — Amsterdam : Uitgeverij L.J. Veen, 2001.
9. De Woordenlijst Nederlandse Taal. URL: <https://woordenlijst.org/#/>
10. DUDEN Wörterbuch online. URL: <https://www.duden.de/>
11. ETYMOLOGIEBANK. URL: <http://www.etymologiebank.nl/>
12. Etymologisch Woordenboek van het Nederlands. URL: <http://www.etymologie.nl/>
13. Etymologisch woordenboek. De herkomst van onze woorden / P. A. F. van Veen; Nicoline van der Sijs. Van Dale . — Utrecht/Antwerpen : Lexicografie, 1997.
14. Etymologisch Woordenboek. Onze woorden, hun oorsprong en ontwikkeling. Driёntwintigste druk / J. de Vries; F. de Tollenaere. — Utrecht : Het Spectrum B. V., 2004.
15. Glossarium der gotischen Sprache / H. C. v. d. Gabeentz, Dr. J. Loebe. — Leipzig : F. A. Brockhaus, 1843.
16. Gotisches etymologisches Wörterbuch mit Einschluss der Eigennamen und der gotischen Lehnwörter im Romanischen / Holthausen F. — Heidelberg : Verlags-Nr. 2449. CWUbh, 1934.
17. Gotisches Glossar mit einer Vorrede von J. Grimm. / E. Schulze. — Magdeburg : Verlag von Emil Baensch, 1847.
18. Mijn woordenboek. URL: <https://www.mijnwoordenboek.nl/>
19. Nederlands woordenboek. URL: <https://www.woorden.org/>
20. Nederlandse Encyclopedie. URL: <https://www.encyclo.nl/>
21. Nynorskordboka - Bokmålsordboka. URL: <https://ordbok.uib.no/etymologisk>
22. Online etymology dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>
23. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/>
24. Oxford Learner’s Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
25. Project WULFILA. URL: <http://www.wulfila.be/>
26. ReversoContext. URL: <https://context.reverso.net/>
27. Svensk etymologisk ordbok - Project Runeberg. URL: <http://runeberg.org>
28. Taaladvies.net. URL: <https://taaladvies.net/>
29. Taalunieversum (een product van de Taalunie). URL: <http://taalunieversum.org/>
30. Team taaladvies. Vlaamse overheid. URL: <https://www.vlaanderen.be/taaladvies/>
31. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/>
32. Van Dale - online woordenboek. URL: <https://www.vandale.nl/>
33. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Erster Band. / Dr. L. Diefenbach. — Verlag von Joseph Baer. FaM, 1851.
34. WikiWoordenboek. URL: <https://nl.wiktionary.org/>
35. Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. Dritter Teil: Wortschatz der Germanischen Spracheinheit / August Fick. With contributions by Hjalmar Falk, entirely revised by Alf Torp in 1909. URL: <http://lexicon.ff.cuni.cz/pdf/pgmc_torp/pgmc_torp_20061216.pdf> (дата обращения: 30.10.2019).
36. Woxicon. URL: <https://www.woxikon.de/>

**Платформы по поиску вакансий**

1. <https://www.belgievacature.be/>
2. <https://www.jobat.be/nl/jobs/luxemburg>
3. <https://www.searchjobsabroad.com/nl/werken-in-luxemburg/>
4. <https://www.topvacaturebank.nl/>
5. <https://www.vdab.be/jobs>
6. <https://www.werkzoeken.nl/>

1. Феминизм // Толковый словарь Ожегова онлайн. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=феминизм> (дата обращения: 11.01.2020). [↑](#footnote-ref-1)
2. Феминизм // НФЭ «Понятия и категории», 2010. URL: <http://ponjatija.ru/taxonomy/term/782> (дата обращения: 11.01.2020). [↑](#footnote-ref-2)
3. Следжиевски Елизавета Ж. Французская революция как поворотный момент // История женщин на Западе : в 5 т. Т. IV : Возникновение феминизма: от Великой французской революции до Мировой войны / под общ. ред. М. Перро; под ред. Ж. Фрассе; науч. ред. перевода Н. Л. Пушкарева. — СПб. : Алетейя, 2015. — с. 28. [↑](#footnote-ref-3)
4. Уоллстоункрафт М. В защиту прав женщины. 1792. URL: <http://read.newlibrary.ru/read/uollstounkraft_myeri/page2/v_zashitu_prav_zhenshiny.html> (дата обращения: 14.02.2020). [↑](#footnote-ref-4)
5. Речь об учёной и поэтессе Анне Марии ван Схурман. См.: Vrouwenemancipatie in Nederland // Geschiedenis Magazine: IsGeschiedenis. URL: <https://isgeschiedenis.nl/nieuws/vrouwenemancipatie-in-nederland> (дата обращения: 1.12.2020). [↑](#footnote-ref-5)
6. Загадка женственности / Бетти Фридан. Глава 2: Счастливая жена. 1963. URL: <https://librebook.me/the_feminine_mystique> (дата обращения: 14.09.2020). [↑](#footnote-ref-6)
7. Там же. [↑](#footnote-ref-7)
8. См.: Hanish, C. The personal is political. // Radical Feminism: A Documentary Reader / Barbara A Crow. New York and London. New York University Press : 2000. — с. 116. [↑](#footnote-ref-8)
9. Напр.: Korte geschiedenis van het Nederlandse feminisme. URL: <https://www.vrouwengereedschap.nl/womens-history-month/korte-geschiedenis-van-het-nederlandse-feminisme/> (дата обращения: 1.05.2020). [↑](#footnote-ref-9)
10. Cм. об этом: Первые машинистки электропоездов // Twitter. 06.01.2021. URL: <https://twitter.com/khan_crybaby/status/1346786045724155905?s=21> (дата обращения: 10.01.21). [↑](#footnote-ref-10)
11. Напр.: Женщины возглавляют каждую пятую компанию в России // Российская газета. 08.03.2020. URL: <https://rg.ru/2020/03/08/issledovanie-zhenshchiny-vozglavliaiut-kazhduiu-piatuiu-kompaniiu-v-rossii.html> (дата обращения: 09.12.20). [↑](#footnote-ref-11)
12. Почему талантливые женщины не могут сделать карьеру // Ведомости. 15.04.2019. URL: <https://www.vedomosti.ru/management/articles/2019/04/15/799165-talantlivie> (дата обращения: 09.12.20). [↑](#footnote-ref-12)
13. См.: Vrouwenstemrecht in Belgiё // Geschiedenis Magazine: IsGeschiedenis. URL: <https://isgeschiedenis.nl/reportage/vrouwenstemrecht-in-belgie> (дата обращения: 1.12.2020). [↑](#footnote-ref-13)
14. Мужское тело не продаёт шиномонтаж // Новая Газета. Музей сексизма. 20.01.2019. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2019/01/20/79251-muzey-seksizma> (дата обращения 09.03.20). [↑](#footnote-ref-14)
15. См.: Кто и почему выступает против закона о домашнем насилии // РИА новости. 08.12.2019. URL: <https://ria.ru/20191208/1562071651.html> (дата обращения 02.02.2020). [↑](#footnote-ref-15)
16. Трамп отменил бесплатную контрацепцию // ВВС news. 8.10.2017 URL: <https://www.bbc.com/russian/features-41541385> (дата обращения 02.02.20). [↑](#footnote-ref-16)
17. Польша: ограничение права на аборт вызвало новые протесты и поиск лазеек в законе // ТАСС. 28.01.2021. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/10571857> (дата обращения 02.02.2020). [↑](#footnote-ref-17)
18. Стелюкова, Н.С. Особенности выражения гендерных отношений в английской фразеологии // Культура народов Причерноморья. 2011. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/87390343.pdf> (дата обращения: 08.05.2020). — с. 151. [↑](#footnote-ref-18)
19. Серова, И. Г. Категория рода в языке: на перекрестке лингвистической, естественной и культурной категоризации // Вестник ТГТУ. №3. 2005. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-roda-v-yazyke-na-perekrestke-lingvisticheskoy-estestvennoy-i-kulturnoy-kategorizatsii> (дата обращения: 08.05.2020). [↑](#footnote-ref-19)
20. Франция запретила школам использовать гендерно-нейтральные слова. // news.am. 11.05.2021. URL: <https://news.am/rus/news/643174.html> (дата обращения 16.05.2021). [↑](#footnote-ref-20)
21. В Украине узаконили феминитивы для профессий // RTVi. 26.08.2020. URL: <https://rtvi.com/news/v-ukraine-femin/> (дата обращения: 5.12.2020). [↑](#footnote-ref-21)
22. Gender-neutral language in the European Parliament (EN). European Parliament, 2018. URL: <https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf> (дата обращения: 31.10.2020). — p. 11. [↑](#footnote-ref-22)
23. Витгенштейн, Л. Логико-философский трактат. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. URL: <http://elib.ict.nsc.ru/jspui/bitstream/ICT/951/3/vit.pdf> (дата обращения: 17.03.2020). — п. 5.6. [↑](#footnote-ref-23)
24. См.: Понимание историзма и развития в языкознании первой половины XIX века / А. В. Десницкая — Л.: НАУКА, Ленинградское отделение, 1984. — с. 161. [↑](#footnote-ref-24)
25. Витгенштейн, Л. Логико-философский трактат. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. URL: <http://elib.ict.nsc.ru/jspui/bitstream/ICT/951/3/vit.pdf> (дата обращения: 17.03.2020). — п. 4.0.14. [↑](#footnote-ref-25)
26. Уход в лес / Эрнст Юнгер. — М. : Ад Маргинем Пресс, 2020. — с. 118. [↑](#footnote-ref-26)
27. Приближение и окружение: Очерки о Германском Логосе, Традиции и Ничто / Нечкасов Е. 2-е изд., доп. — М. : Издательский дом ЯСК: Гнозис, 2020. — с. 14. [↑](#footnote-ref-27)
28. Шмитдт, В. Соотношение языка и политики как предмет исследования социальной эффективности языка с позиций марксизма-ленинизма // Актуальные проблемы языкознания ГДР. — М. : Язык — идеология — общество, 1979. — с. 81. [↑](#footnote-ref-28)
29. См.: Уход в лес / Эрнст Юнгер. — М. : Ад Маргинем Пресс, 2020. — с. 119. [↑](#footnote-ref-29)
30. См.: Домашнев, А. И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / Ин-т лингвист. исслед. — СПб. : Наука, 2005. — с. 895. [↑](#footnote-ref-30)
31. См.: История языка и история коммуникации: от клинописи до интернета / Мечковская Н. Б. — М. : Флинта Наука, 2009. — с. 118-119. [↑](#footnote-ref-31)
32. Домашнев, А. И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / Ин-т лингвист. исслед. — СПб. : Наука, 2005. — с. 889. [↑](#footnote-ref-32)
33. Витгенштейн, Л. Логико-философский трактат. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. URL: <http://elib.ict.nsc.ru/jspui/bitstream/ICT/951/3/vit.pdf> (дата обращения: 17.03.2020). — п. 4.002. [↑](#footnote-ref-33)
34. Из: de Pous, I. Vanaf nu een ‘redactrice’. Zoektocht naar een passende functienaam. // OnzeTaal. 2020. №10. URL: <https://onzetaal.nl/uploads/editor/OnzeTaal_okt2020_de_pous.pdf> (дата обращения: 01.11.2020). — p. 6. [↑](#footnote-ref-34)
35. Туркова, К. «Студент Семёнова не явился»: нужны ли нам феминитивы? // Журнал Яндекс.Дзена. 28.11.2020. URL: <https://zen.yandex.ru/media/zenmag/student-semenova-ne-iavilsia-nujny-li-nam-feminitivy-5fc1758eb545e6348868c83f> (дата обращения 17.12.2020). [↑](#footnote-ref-35)
36. См.: de Pous, I. Vanaf nu een ‘redactrice’. Zoektocht naar een passende functienaam. // OnzeTaal. 2020. №10. URL: <https://onzetaal.nl/uploads/editor/OnzeTaal_okt2020_de_pous.pdf> (дата обращения: 01.11.2020). — p. 6. [↑](#footnote-ref-36)
37. Degrave, I. Liever niet 'volhardend', maar wel 'empathisch' // taalunie. 7.06.2015. URL: <https://2014.archief.taaluniebericht.org/artikel/grenzeloos/liever-niet-volhardend-maar-wel-empathisch> (дата обращения 13.02.2021). [↑](#footnote-ref-37)
38. См.: van Alphen, I. Een vrouw een vrouw, een woord een woord. Over de gelijke behandeling van vrouwen en mannen en de konsekwenties daarvan voor beroepsbenamingen in het Nederlands. // Tijdschrift voor vrouwenstudies 14. 1983. Jaargang 4, Nr. 2.— p. 307 [↑](#footnote-ref-38)
39. См. указ. соч.— р. 309. [↑](#footnote-ref-39)
40. Genderneutraal taalgebruik in het Europees Parlement (NL). Europees Parlement, 2018. URL: <https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187106/GNL_Guidelines_NL-original.pdf> (дата обращения: 31.10.2020). — р. 10-13. [↑](#footnote-ref-40)
41. Brieven schrijven in het Nederlands / C. Timmers. vijfde druk.— Utrecht : Prisma Taal. Het Spectrum B. V., 1994. [↑](#footnote-ref-41)
42. De juiste aanhef in een brief of een e-mail // CorrectNederlands. URL: <https://www.correctnederlands.nl/de-juiste-aanhef-in-een-brief-of-een-e-mail/> (дата обращения: 31.10.2020). [↑](#footnote-ref-42)
43. Brieven en e-mails schrijven // Vlaamse overheid. TeamTaaladvies. URL: <https://www.vlaanderen.be/taaladvies/brieven-en-e-mails-de-aanspreking> (дата обращения: 31.10.2020). [↑](#footnote-ref-43)
44. Wat als de wereld genderneutraal was? / NOS op 3. // YouTube. 28.07.2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AxSA_X0OqO4> (дата обращения: 31.10.2020). [↑](#footnote-ref-44)
45. Wat is de nieuwste genderneutrale aanspreekvorm? / Dag6 // YouTube. 29.07.2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=y_RDh-AjfzU> (дата обращения: 31.10.2020). [↑](#footnote-ref-45)
46. Rail passengers no longer ‘ladies and gentlemen’ as train operator commits to ‘inclusive’ language. // The Telegraph. 13.05.2021. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2021/05/13/rail-passengers-no-longer-ladies-gentlemen-train-operator-commits/amp/> (дата обращения: 14.05.2021). [↑](#footnote-ref-46)
47. См.: Duits, L. Genderneutraliteit is geen culturele gekkigheid // HetParool. 05.08.2017. URL: <https://www.parool.nl/nieuws/genderneutraliteit-is-geen-culturele-gekkigheid~b510fdb5/> (дата обращения: 31.10.2020). [↑](#footnote-ref-47)
48. См.: de Pous, I. Vanaf nu een ‘redactrice’. Zoektocht naar een passende functienaam. // OnzeTaal. 2020. №10. URL: <https://onzetaal.nl/uploads/editor/OnzeTaal_okt2020_de_pous.pdf> (дата обращения: 01.11.2020). — p. 9. [↑](#footnote-ref-48)
49. Een vrouwelijke coördinator / coördinatrice // OnzeTaal. URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/coordinator-coordinatrice/> (дата обращения: 10.12.2020). [↑](#footnote-ref-49)
50. Царегородцев А. А. Русско-нидерландский (голландский) разговорник. — СПб. : КАРО, 2010. [↑](#footnote-ref-50)
51. Нидерландская грамматика в таблицах и схемах / С. А. Матвеев [Текст]. — СПб. : КАРО, 2018. [↑](#footnote-ref-51)
52. Современный голландский язык. Интенсивный курс / А. А. Царегородцев [Текст]. — СПб. : КАРО, 2018. [↑](#footnote-ref-52)
53. Goed zo! Книга I. [учебное пособие] / Х. Боланд, И. Михайлова. 2-е изд. — Амстердам. Изд-во «Pegasus», 2010. [↑](#footnote-ref-53)
54. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 1: фонология, морфология. — М. : Эдиториал УРСС, 2000. [↑](#footnote-ref-54)
55. Морфология имени в нидерландском языке / Миронов С. А.; отв. ред. В. М. Жирмунский. — М. : Изд-во «НАУКА», 1967. [↑](#footnote-ref-55)
56. Бочков, Н. И. Влияние социально-идеологических факторов на бытие грамматических категорий (на материале нидерландского языка) // Языковое бытие человека и этноса. 2018. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-sotsialno-ideologicheskih-faktorov-na-bytie-grammaticheskih-kategoriy-na-materiale-niderlandskogo-yazyka> (дата обращения: 28.05.2021). [↑](#footnote-ref-56)
57. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 1: фонология, морфология. — М. : Эдиториал УРСС, 2000. — с. 42. [↑](#footnote-ref-57)
58. Морфология имени в нидерландском языке / Миронов С. А.; отв. ред. В. М. Жирмунский. — М. : Изд-во «НАУКА», 1967 — с. 59-60. [↑](#footnote-ref-58)
59. van Haeringen, C. B. Nederlands tussen Duits en Engels. 1956. URL: <https://www.dbnl.org/tekst/haer001nede01_01/> (дата обращения 17.12.2020). [↑](#footnote-ref-59)
60. См.: Zonder betekenisverschil // Algemene Nederlandse Spraakkunst. URL: <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/03/03/02/04/02/body.html> (дата обращения 19.11.2020). [↑](#footnote-ref-60)
61. См.: Haar / ze / hem (de kaars, ik heb - uitgeblazen) // Taaladvies.net. URL: <https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1629> (дата обращения 19.11.2020). [↑](#footnote-ref-61)
62. См.: kat: hij / zij // Team taaladvies. Vlaamse overheid. URL: <https://www.vlaanderen.be/taaladvies/kat-hij-zij#:~:text=Diernamen%20als%20kat%2C%20muis%20en,woorden%20doorgaans%20als%20vrouwelijk%20beschouwd> (дата обращения 19.11.2020). [↑](#footnote-ref-62)
63. См.: Zijn / haar (de muis heeft - staart bezeerd) // Taaladvies.net. URL: <https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1631/zijn_haar_de_muis_heeft_staart_bezeerd/> (дата обращения: 14.02.2021) [↑](#footnote-ref-63)
64. Vrouwelijke elanden doen mannetjes vechten met hun geklaag. // hbvl. 02.08.2011. URL: <https://www.hbvl.be/cnt/aid1067272> (дата обращения: 01.10.2020). [↑](#footnote-ref-64)
65. Kan ik beter een reu of een teefje nemen? // Omlet. URL: <https://www.omlet.nl/guide/honden/de_juiste_hond_voor_u/een_mannetje_of_een_vrouwtje> (дата обращения: 17.12.2020). [↑](#footnote-ref-65)
66. Woordgeslacht (algemeen) // TaalAdvies. URL: <https://taaladvies.net/taal/advies/tekst/101/> (дата обращения 19.11.2020). [↑](#footnote-ref-66)
67. Mannelijke en vrouwelijke de-woorden // Algemene Nederlandse Spraakkunst. URL: <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/03/03/03/body.html> (дата обращения 19.11.2020) [↑](#footnote-ref-67)
68. Woordgeslacht (algemeen) // Team TaalAdvies. URL: <https://taaladvies.net/taal/advies/tekst/101/> (дата обращения 19.11.2020). [↑](#footnote-ref-68)
69. См.: Werven: weg met mannelijke woorden. <https://www.agconnect.nl/blog/werven-weg-met-mannelijke-woorden> (дата обращения 18.02.2020) [↑](#footnote-ref-69)
70. van Boven, E. Het pseudoniem als strategie. Pseudoniemen van vrouwelijke auteurs 1850-1900 // Nederlandse letterkunde 3. 1998. URL: <https://www.dbnl.org/tekst/bove002pseu01_01/> (дата обращения 29.01.2021). [↑](#footnote-ref-70)
71. Archief Fotocollectie Anefo. URL: <https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/fotocollectie/a91539b4-d0b4-102d-bcf8-003048976d84> (дата обращения 29.01.2021). [↑](#footnote-ref-71)
72. Verschillen tussen mannelijke en vrouwelijke medewerkers // MKB. 31.07.2017. URL: <https://www.mkbservicedesk.nl/5321/verschillen-tussen-mannelijke-vrouwelijke.htm#:~:text=Waarneming%20verschilt&text=Mannen%20houden%20zich%20vooral%20bezig,zaken%20in%20het%20werk%20belangrijk> (дата обращения 29.01.2021). [↑](#footnote-ref-72)
73. Vrouwelijke Mastercooks ‘Creativiteit kent geen geslacht‘. <https://mastercooks.be/nl/vrouwelijke-mastercooks-creativiteit-kent-geen-geslacht> (дата обращения 29.01.2021) [↑](#footnote-ref-73)
74. См.: Een vroedvrouw kan ook een man zijn. <https://www.oneworld.nl/lezen/seks-gender/feminisme/een-vroedvrouw-kan-ook-een-man-zijn/#:~:text=In%20typische%20'vrouwenberoepen'%20zijn%20mannen%20vaak%20enorm%20in%20de%20minderheid.&text=Drie%20mannen%20over%20hun%20werk>,' (дата обращения 29.01.2021) [↑](#footnote-ref-74)
75. Vrouwen brouwen al sinds mensenheugenis bier // Historiek. Online geschiedenismagazine. 28.02.2021. URL: <https://historiek.net/vrouwen-brouwen-al-sinds-mensenheugenis-bier/140158/> (дата обращения 01.03.2021). [↑](#footnote-ref-75)
76. Там же. [↑](#footnote-ref-76)
77. См.: van Alphen, I. Een vrouw een vrouw, een woord een woord. Over de gelijke behandeling van vrouwen en mannen en de konsekwenties daarvan voor beroepsbenamingen in het Nederlands. // Tijdschrift voor vrouwenstudies 14. 1983. Jaargang 4, Nr. 2.— p. 314. [↑](#footnote-ref-77)
78. Данилевский, Н. Я. Россия и Европа. Взгляд на культурные и политические отношения славянского мира к германо-романскому. Изд. 5-е. — СПб. : Н. Страхова, 1895. URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003580715#?page=1> (дата обращения: 28.09.2020). — с. 48. [↑](#footnote-ref-78)
79. "Autrice" of "professeuse": beroepen mogen worden vervrouwelijkt in Frankrijk. // VRTnws. 01.03.2019. URL: <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2019/03/01/academie-francaise-gaat-beroepen-feminiseren/#:~:text=De%20meest%20voorkomende%20vervrouwelijking%20is,moet%20dus%20verandering%20in%20komen> (дата обращения: 10.11.2020). [↑](#footnote-ref-79)
80. Пиперски, А. Германские языки. // Постнаука. 21.08.2015. URL: <https://postnauka.ru/video/51374> (дата обращения 29.01.2020). [↑](#footnote-ref-80)
81. Menschin // DUDEN online Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Menschin> (дата обращения 18.03.2020). [↑](#footnote-ref-81)
82. См.: Савицкая, А. В. "мужские" и "женские" профессии и должности. К вопросу и динамике словообразовательных моделей шведского языка // Скандинавская филология = Scandinavica. Вып. IX — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. — c. 217. [↑](#footnote-ref-82)
83. См.: Савицкая, А. В. "мужские" и "женские" профессии и должности. К вопросу и динамике словообразовательных моделей шведского языка // Скандинавская филология = Scandinavica. Вып. IX — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. — c. 219. [↑](#footnote-ref-83)
84. Казанцева Т. Ю. Об основных группах готских существительных со сложными основообразующими формантами и их параллелях в индоевропейских языках // Вестник ТГПУ. 2006. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osnovnyh-gruppah-gotskih-suschestvitelnyh-so-slozhnymi-osnovoobrazuyuschimi-formantami-i-ih-parallelyah-v-indoevropeyskih-yazykah> (дата обращения: 28.10.2019). — с. 18. [↑](#footnote-ref-84)
85. de vrouw // Nederlands woordenboek. URL: <https://www.woorden.org/woord/vrouw> (дата обращения: 01.04.2021). [↑](#footnote-ref-85)
86. право // Интернет-словарь Глаголъ. URL: <http://pervobraz.ru/slova/article_post/pravo> (дата обращения: 15.04.2021). [↑](#footnote-ref-86)
87. вуньо // фон Неменьи, Г. Священные руны. Магические символы Севера. URL: <http://meanings.ru/nemenyi/wunjo.htm> (дата обращения: 09.05.2020). [↑](#footnote-ref-87)
88. kween // Nederlandse Encyclopedie. URL: <https://www.encyclo.nl/begrip/kween> (дата обращения: 15.04.2021). [↑](#footnote-ref-88)
89. См.: Фишлер, Л. Я. Гражданское право в Салической Правде: Автореф. дис. ... канд. юрид. наук / Львов. ун-т. - Львов, 1950. — c. 310-314. [↑](#footnote-ref-89)
90. Transgender in de media. Hoe doe je dat? Een wegwijzer voor journalisten en redacties. Tekst & redactie: S. Schers, E. van Alphen. TNN, 2016. URL: <https://www.transgendernetwerk.nl/wp-content/uploads/20160624-TNNwegwijzer.pdf> (дата обращения: 14.12.2020). — p. 7. [↑](#footnote-ref-90)
91. См.: de Pous, I. Vanaf nu een ‘redactrice’. Zoektocht naar een passende functienaam. // OnzeTaal. 2020. №10. URL: <https://onzetaal.nl/uploads/editor/OnzeTaal_okt2020_de_pous.pdf> (дата обращения: 01.11.2020). — p. 5. [↑](#footnote-ref-91)
92. Лозунг журнала: «een magazine dat dicht bij de lezers staat». [↑](#footnote-ref-92)
93. van Alphen, I. Een vrouw een vrouw, een woord een woord. Over de gelijke behandeling van vrouwen en mannen en de konsekwenties daarvan voor beroepsbenamingen in het Nederlands. // Tijdschrift voor vrouwenstudies 14. 1983. Jaargang 4, Nr. 2. — p. 307. [↑](#footnote-ref-93)